

YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ AÇISINDAN TÜRKÇE-BOŞNAKÇA BİR SÖZLÜK

Yrd.Doç.Dr. Mustafa ŞENEL

Filosofia Faculty

Turkish Language and Literature Department

Tuzla University

mustafasanel@hotmail.com

Abstract:The national culture as an important essential element propitiouses for an existence nation. This culture gets its source from that national history language, religion , morality, art, traditions, briefly from own esence. Person names(antroponimies) from point of view philological, linguistics, cultural, historical and folklore studies have necessity. The calling of the human (middle name, name, surname, nickname and titles) is associated with the culture of nation, proves a necessity of names fort he human. There are different traditions and rules of calling in the each country. The reasons of calling may be religious, national and local charecter as a result of investigation these tendentions we find out that every society has its different specific traditions in calling, there are many common issues in the many parts of the world and among societies has own peculiarity. The name ‘Muhammed’ is widely popular among the people and often they call their children by this name, because it has a religion mean. The origin of this name is Arabic and used for men. The name ‘Muhammed’ as a male names the most widely spread in the Kars(Turkey) region. The name ‘Muhammed’ at the same time used in a wrong spelling. These mistakes did the bureaucrats or men, who did not know the orphography this name.

Keywords: onomastik, Muhammed, name, Kars, misspelling

Sözlük, “ bir veya birden fazla dilin kelimelerinin bütünü veya bir bölümünü, genel amaçlı veya özel amaçlı olarak içeren, anlam, açıklama ve örnekleriyle ortaya koyan ve daha çok alfabetik olarak düzenlenmiş eserlerin genel adıdır”(İlhan, 2007:15), veya “Bir dilin bütün veya belli bir çağda kullanılmış kelime ve deyimlerini alfabe sırasına göre alarak tanımlarını yapan, açıklayan veya başka dillerdeki karşılıklarını veren eser.” (Türkçe Sözlük 2: 1338), veya “Bir dilin (ya da birden çok dilin) sözvarlığını, söyleyiş biçimleriyle, yazımlarıyla veren,bağımsız biçimbirimleri temel alarak bunların, başka öğelerle kurdukları söz öğeleriyle birlikte anlamlarını, değişik kullanımlarını gösteren bir sözvarlığı kitabı.” (Aksan, 1982: 77) olarak tanımlanmaktadır.

Temelde sözlük ihtiyacını doğuran ve sözlükçülüğün bir dilbilim dalı olarak (Leksikoloji) gelişmesine sebep olan şey, mensup olduğu milletin konuştuğu veya yazdığı dilin kelime, deyim ve terimlerinin hepsini bilen bir kişinin olmamasıdır(İnce, 2002:176). Sözlükbilim, “Bir dilin ya da karşılaştırmalı olarak çeşitli dillerin sözvarlığını sözlük biçiminde ortaya koymaya yönelen, bu amaçla yöntemler koyarak uygulama yolları gösteren dilbilim dalıdır.” (Aksan, 1982: 71).

Türk sözlük biliminin temelleri şüphesiz Arap sözlükçülüğü kurallarına göre kaleme alınan Kâşgarlı Mahmûd’un *Dîvânü Lügâti’t-Türk*’üne kadar uzanır. Kaşgarlı’nın *Dîvânü Lügât’it-Türk* adlı eseriyle başlayan Türk sözlükçülüğü “Türk boylarının geniş ülkelere yayılma ve yerleşik medeniyet kuruculuğunu benimsemeleriyle yeni yeni gelişme devreleri geçirmeğe mecbur olmuştur.” (Caferoğlu, 1984: 187) Türk Sözlükçülüğünün en eski kaynağı olan *Dîvân*’dan *Kâmûs-ı Türki*’ye kadarki dönemde yazılı olan gerek manzum gerekse sözlük tertibindeki bütün yazma ve basma eserler ya Farsça- Türkçe ya da Arapça- Türkçe olup, Arap sözlükçülük geleneğinde düzenlenmiştir (Ölmez, 1994: 88; Aksan 1998:115).

Türk sözlükçülüğünün gelişimi içinde son dönemlerde dikkate alınmaya başlayan, Divan edebiyatı içerisinde de “Divan şairleri manzum lügat tertip etmek merakına da düşmüşlerdir. O kadar ki yalnız Arap ve Fars dillerine ait lügatlerle kalmamışlar, Fransızca, Rumca, Ermenice lügatler bile tertip etmişlerdir.” (Levent, 1980: 636), denilerek önemsiz bir mahsul gibi görülen “manzum sözlükler” de vardır(İnce, 2002:177).

Türk dilinin çeşitli dönemlerinde kaleme alınan iki dilli veya açıklamalı sözlükler de Türk ve yabancı Türkologların ilgisini çeken önemli bir araştırma alanı olarak görülür. Kaleme alınan bu sözlükler sayesinde her iki milletin de birbirinin dilini öğrenmesi kolaylaşmış, ticarî ve siyasî ilişkilerde bu sözlükler birer araç olarak kullanılmıştır. Modern devlet teşkilâtında da durum böyledir. Ticarî, sosyal ve kültürel ilişkiler hangi milletlerle varsa, o alanda mutlaka iki dilli sözlükler de bulunmakta ve yayını artmaktadır (Yavuzarslan,2004,186).

Bu tür kültürel ilişkilerin başlangıç aşaması olan iki dilli sözlüklerin yazılış amaçlarının başında, gidilen bölge insanına kendi kültürünü anlatarak günlük hayatın akışını sağlamak vardır. Günlük hayatta paylaşım

içesinde olacak iki yabancı halkın bir an önce kaynaşması ve birbirini anlamak istemesi kadar doğal bir şey yoktur. Bu durum Boşnak halkına Türkçe öğretmek amacıyla yazılmış bu sözlük içinde geçerlidir.

Osmanlı akınları, 1386'da başladıktan sonra Bosna Eyaleti 1463'de fethedilmiş, 1878'de yapılan Berlin Antlaşmasıyla Avusturya-Macaristan'a verilmeye kadar dört yüz seneden fazla Osmanlı hakimiyeti altında kalmıştır. 1463 yılında, Fatih Sultan Mehmed o zaman Bosna Kraliyetinin merkezi olan Yayçe şehrini, II. Sultan Bayezid ise 1482 yılında Hersek bölgesini fethetmiştir. Bu fetihlerle Ortaçağ Bosna Kraliyeti çökmüştür. Bosna'da Osmanlılar tarafından fethedilmiş olan son şehir Bihaç'tır. Bihaç'ın fethi XVI. yüzyılın sonuna rastlar. Bu tarihler gösteriyor ki, Bosna-Hersek'in Osmanlı tarafından fethi aşağı yukarı 200 yıl sürmüştür (Začinović,2003:9). II. Sultan Abdülhamîd (1876– 1909) 1878 yılında Bosna'dan çekilmiştir (Začinović,2003:14).

Bosna ve Bosnalılar Osmanlı hakimiyeti boyunca hem askerî hem de siyasî alanlarda çok önemli rol oynamıştır. Boşnaklar yüzyıllar boyunca Osmanlı Devletinin en yüksek makamlarına kadar yükselmişlerdir. Ortaçağ Bosna Kraliyetinin son hükümdarı olan Kral Stepan'ın oğlu İslâm dinini kabul ederek, Ahmed Hersekzâde adıyla Osmanlı Devletinin ilk sadrazamlarından birisi olmuştur. Padişahın yanında en yüksek unvan olan sadrazam görevini 3 sultan döneminde yapan ve bu görevde en uzun süre kalan Mehmed Paşa Sokolović – (Sokollu Mehmed Paşa) Bosnalıdır. Sözü geçen Ahmed Hersek-zâde ve Sokollu Mehmed Paşa dahil Osmanlı Sarayında 22 Boşnak, sadrazamlık görevinde bulunmuştur. Osmanlı Devletinde Türk olmayan halklar arasında Boşnaklar en fazla Osmanlı Devletine bağlılığını gösteren topluluktur. Hattâ Boşnakçada İstanbul'a ikinci ad olarak "Carigrad" (sultan şehri) adı konmuştur (Začinović,2003:11).

Eğitim hayatına gelince Osmanlı döneminde birçok eğitim kuruluşları, medreseler kurulmuştur. En meşhur olanları Sarybosna'daki Gazi Hüsrev Beg Medresesi, Tuzla'daki Behram Beg Medresesi ve Travnik'te Elçi İbrahim Paşa Medresesi'dir. Okullarda dersler Türkçe olarak verilmiştir. Gazi Hüsrev Beg 1537 yılında medresenin yanında kütüphaneyi de kurmuştur. Bu kütüphanede yüzlerce Türkçe, Arapça ve Farsça el yazma eseri saklanmaktadır. Osmanlı dönminde Boşnaklar eğitim almak için İstanbul'a da gitmiştir. Bosna-Hersek'te Osmanlı hakimiyetinde üç şark dili Türkçe, Arapça ve Farsça öğretilmiştir. Bu dillerde çeşitli alanlarda çok sayıda eser kaleme alınmıştır. Divan edebiyatında tanınan Boşnak şairler vardır (Začinović,2003:12).


Manzum eserler yanında bu dönemde Boşnaklar mensur eserleri de ortaya koymuşlardır. Felsefe ve siyasî alanlarda değerli eserleri Arapça olarak yazmışlardır.. XIX. yüzyılda yaşayan ve Gazi hüsrev Camiinde meşhur muvakkit olan Saraybosnalı Salih Sıdkî *Târih-i Bosna* adlı büyük eseri Türkçe olarak ortaya koymuştur. Bu yazarların ana dili Boşnakça olduğu halde Türkçe ve öteki şark dillerini o kadar iyi derecede öğrenmişler ki bu dillerde çeşitli eserleri kaleme alabilmişlerdir. Kitapların istinsah edilmesi, ciltlenmesi, korunması ve saklanması Osmanlı döneminde ne kadar gelişmiş olduğunu şark dillerinde yazılmış eserler açık olarak gösteriyor. Bosna-Hersek'teki saklanan el yazma eserler Saraybosna'daki Gazi Hüsrev Beg Kütüphanesinde toplanmıştır (Začinović,2003:12-13).

Bunun yanı sıra Bosna-Hersek'te Katolik tarikatı olan Fransisken tarikatına bağlı rahiplerin evlerinde Osmanlı arşivleri bulunmaktadır. Burada çok sayıda eser yıllarca saklanmıştır. Bosna-Hersek'te birkaç yerde bulunan bu evler ve içindeki kütüphaneler birer hazinedir. Daha sonra Avusturya-Macaristan İmparatorluğu döneminde Saraybosna'da Milli Kütüphane yapılmıştır. Daha sonra Şarkiyat Enstitüsü kurulmuştur. Binlerce eser saklandığı bu kütüphanelerden, 1992 yılında bombalamalar sırasında Mayıs ayında Şarkiyat Enstitüsü, Ağustos ayında da Milli Kütüphane tamamen yıkılmış ve bütün eserler yanmıştır. Mostar'daki Hersek Arşivinde eskiden beri saklanan bir sürü el yazma eserin durumu şimdi belli değildir. Bunlara rağmen Gazi Hüsrev Beg Kütüphanesinde ve Saraybosna Tarih Arşivinde bir sürü eser saklanmaktadır (Začinović,2003:13).

Türkler, Osmanlı Dönemi'nde gittikleri her yerde eğitim için uygun zemini ve mekânı kurmuşlardır. Medreseler, Osmanlı Dönemi'nde eğitimin temel direğidir, denilebilir. Ancak, Enderun ismiyle azınlık çocuklarının üst düzey yönetici olarak yetiştirildikleri bir eğitim kurumu ortaya çıkmıştır. Yalnızca erkeklere verilen İlkokul üstü eğitim, kendini çok da yenilemeden 19. yüzyılın sonlarına kadar basit düzeyde kalmıştır. Eğitimde ağırlıklı konu "din" olup nakil ve ezbere dayanmaktadır (Demir, 2010:8)

Yüzyıllarca üç kıtaya uzanan geniş bir coğrafyada hüküm sürmüş ve Kırım'dan Kahire'ye, Bağdat'tan Bosna'ya gittikleri her yere kendi dil ve kültürlerini de götüreren Türkler, buraları terk etmek durumunda kaldıklarında , kendilerinden silinmez izler bırakmışlardır. Fatih Sultan Mehmet döneminden başlayarak Türkçe yazan şair ve yazar yetiştiren Bosna Hersek de bu kültür coğrafyamızın içerisindedir. Canlı, konuşma diline yakın sade ve samimi üsluplarıyla; sınır boylarında olmaları dolayısıyla gazâ ruhunu canlı tutmalarıyla; buldukları bölgeye ait gelenek ve göreneklerle mahallî kültüre önem vermeleriyle bölge halkı ve sanatkârları, Türkçenin bayrağını yüzyıllarca o coğrafyada dalgalandırmışlardır (Çeltik 2000: 99-106, İsen 1997: 512-537, 565-570;)

Bu bildirimizde, Osmanlı döneminde Boşnaklara Türkçe öğretmek amacıyla yazılmış olan ve Tuzla Arhiv Kütüphanesinde bulunan Türkçe- Boşnakça sözlüğü tanıtmak istiyoruz. Sözlükçülük geleneği içerisinde değerlendirilmesi gereken bu çalışma Türkçenin yazıldıkları dönemdeki en önemli kaynaklarındandır. Yabancılar Türkçeyi öğretmek için kaleme alınan manzum sözlüklerin yanında rastladığımız bu sözlük de bu çerçevede değerlendirilmelidir.

Lugat		1273/ 1857 Koleksiyon	Tuzla Arhiv Kütüphanesi- No:10/10
-------	-----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------	--------------------------------------

1273/ 1857 yılında yazılmış olan -başı eksik sonu tam olan- sözlükte her biri bir madde başı kabul edilirse yaklaşık olarak 900 kelime veya kelime grubu bulunmaktadır. Biz bu kelime veya kelime gruplarını 43 başlık altında topladık. Her bir kelime tek başına bir anlam ifade ettiği gibi bir sonraki kelime veya kelime grubuyla da anlam olarak bütünlük içerisinde olduğu dikkati çekmektedir. Yazılış ve diziliş sırası anlamsal olarak yanyana veya devamında gelen satırdadır. Yani yanyana sıralanan ve devamında gelen satırlarda çoğu zaman bir bütünlük vardır.

Furun (1/5a/3)

Peć (1/5a/4)

Atamla (adımla)(yavaşça) (1/5a/3)

vito (1/5a/4)

Dönüyor (1/5a/3)

Okrenu se (1/5a/4)

Bütün kelimeler hem tek başlarına hem de kendinden sonra gelen kelimelerle bağlantılı olarak verilmiştir

Sana söylediğim oldı mı (1/5a/2)

Što sam ti govorio bilo (1/5a/3)

Dahi olmadı (1/5a/5)

Još ne bi (1/5a/6)

Olacakdur (1/5a/5)

Biće / Bit će (1/5a/6)

Ertelemem ben (1/5a/9)

Ne hitim ja (1/5a/10)

İşim yok (1/5a/9)

Posla nejmam / Posla nemam (1/5a/10)

İşledum (1/5a/9)

Uradih (1/5a/10)

Şimdi sefa sorayım (1/5a/11)

Jako sefaluk provodim (1/5a/12)

Bu durum günlük konuşma metinlerinin yanı sıra dini anlatımlarda da göze çarpmaktadır

Allahdan iste Allah virür(1/9a/5)

Od Boga išci Bog daće(1/9a/6)

Andan istemeli (1/9a/7)

Od njega valja iskat(1/9a/8)

Gayrıdan istememeli (1/9a/7)

Od drugoga ne valja iskat(1/9a/8)

Baş a her ne gelirse(1/9a/9)

Na glavu što god i dođe(1/9a/10)

Gayrıdan bilme(1/9a/9)

U drugoga neznaj(1/9a/10)

Boşnaklar, Osmanlı öncesi döneminde ayrı bir mezhebe mensuplardı. Ne Katolik ne de Ortodoks mezhebi “Bosna kilisesi” ne ait olanlar, “Bogumil”ler (Tanrı’ya sevimli olanlar) adını taşıyordu. Bosna Devletinin hükümdarlarının çoğu da bu mezhebendi. Doğudan ve Batıdan özellikle Vatikan’daki Papa’dan gelen baskınlara rağmen Boşnaklar inançlarını değiştirmek istemediklerinden kendi mezhebine bağlı kalmışlardır. Bogumilleri yok etmek için pek çok askeri seferler de düzenlenmiştir. Ancak Boşnaklar tüm zorluklara direnmişlerdir. Bosna hükümdarları, özellikle Kulin Ban bu mücadelelerde büyük cesaret ve maharet göstermiştir. Bogumil mezhebinin İslâm dini ile ortak noktaları olduğu tahmin edilmektedir. Eski İran’dan gelen Mani inançlarının etkisinin altında da kaldığı ileri sürülür. Dualizm-ikililik inançlarına göre insanlar, dünyaya iyi ve kötü güçlerin hakim olduğuna inanmışlardır. Boşnakların ataları olan “Bogumil”lerin büyük küpler şeklindeki mezar taşları söz konusu dönemden kalma anıtlar olarak bugün Bosna-Hersek’in bazı yerlerinde toplu halde bulunmaktadır (Začinović,2003:9-10).

Osmanlı bölgeye geldikten sonra yazılan bu eserde de dikkati çeken unsurların başında günlük konuşmaların yanı sıra dini konuşmalar gelmektedir. Bölge halkına yeni bir dini ve kurallarını öğretmek de başlıca amaçlar arasındadır. İslamiyetin temel kavramlarının yanı sıra Allahın birliği ve her şeyin sahibi olduğu, her şeyi bildiği vb. konular ön plana çıkarılmıştır.

Bazı fiiller ve isimler verilirken hem olumlu hem de olumsuz şekilleri birlikte verilerek öğrenme kolaylaştırılmıştır.

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Ölmek (1/1/13)	Umrijet (1/1/14) Umrijeti
Dirilmek (1/2a/1)	Oživiti (1/2a/2) Oživiti
Az (1/3a/15)	Malo (1/3a/16)
Çok (1/3b/1)	Mlogo / Mnogo (1/3b/2)
Azlık (1/3b/1)	Malko / Malo (1/3b/2)
Çokluk (1/3b/1)	Mlogoko (1/3b/2)

1.Seyahat İle İlgili Kelimeler

Sefer (1/1/1)	Ar.	Put (1/1/2)	Yol (1/1/1)	Tr.	Yol (1/1/2)
---------------	-----	-------------	-------------	-----	-------------

2. Askerlik İle İlgili Kelimeler

Asker(1/7a/1)	Ar.	Vojska(1/7a/2)	Süngü (1/6b/15)	Tr.	Kopje (Koplje)(1/6b/16)
Kalkan (1/1/3)	Tr.	Štit (1/1/4)	Yay(1/6b/15)	Tr.	Luk(1/6b/16)
Ok(1/6b/15)	Tr.	Strijela(1/6b/16)	Kiriş(1/6b/15)	Tr.	Uzića (Uzica)(1/6b/16)
Okçı(1/6b/15)	Tr.	Strijelac(1/6b/16)			

3.Günlük Eşyalar

Kalbur (1/2a/11)	Ar.	Rešetö (1/2a/12)	Dokur(1/4a/5)	Tr.	Etka (Çetka)(1/4a/6)
Merdiven (1/2b/13)	Far.	Ljestve (1/2b/14)	Elek (1/4b/14)	Tr.	Sito (1/4b/15)
Maşa (1/4b/16)	Far.	Ožeg (1/4b/17)	Çatal (1/5a/1)	Tr.	Soha (1/5a/2)
Çuval (1/5a/1)	Far.	Vreća (1/5a/2)	İğ(1/6b/11)	Tr.	Vreteno(1/6b/12)
Nerduban(1/7a/5)	Far.	Ljestve(1/7a/6)	Balta(1/9a/5)	Tr.	Sikira(1/9a/6)
Fuçü (1/2a/13)	Rum.	Bačva (1/2a/14)	Çapa(1/9a/5)	Tr.	Motika(1/9a/6)
İskemle (1/2b/13)	Rum.	Sto (1/2b/14)	Örs(1/9a/5)	Tr.	Nakovanj(1/9a/6)
Furun (1/5a/3)	Rum.	Peć (1/5a/4)	Susak(1/9a/9)	Tr.	Žed(1/9a/10)
Kulb(1/6a/7)	Rum.	Drzak(1/6a/8)	Kab(1/9a/9)	Tr.	Sud(1/9a/10)
Sergen (1/1/3)	Tr.	Polica (1/1/4)	Kablar(1/9a/11)	Tr.	Sudje(1/9a/12)
Elek (1/2a/11)	Tr.	Sito (1/2a/12)	Keser (1/12a/5)	Tr.	Tesle (1/12a/6)
Beşik (1/2b/11)	Tr.	Kolijevka (1/2b/12)			

4.Ev İle İlgili ve Ev Yapımında Kullanılan Malzemlerle İle İlgili Kelimeler

Kilit (1/2a/7)	Far.	Katanac (1/2a/8)	Kütük(1/6a/7)	Tr.	Pan(J)(1/6a/8)
Anahtar (1/2a/9)	Rum.	Ključ (1/2a/10)	Kiriş Ağacı (1/5a/1)	Tr.+Tr.	Grad (1/5a/1)
Direk (1/1/3)	Tr.	Stupac (1/1/4)	Burgı(1/2b/1)	Tr.	Svrdo (1/2b/2)
Eşik (1/1/5)	Tr.	Prag (1/1/6)	Bıçkı 1/2b/2)	Tr.	Pila 1/2b/3)
Üst Eşik (1/1/5)	Tr.	Gornji Prag (1/1/6)	Dayak (1/2b/15)	Tr.	Poduporanj (1/2b/16)
Kütük (1/4a/5)	Tr.	Odrupat (Trupac)(1/4a/6)	Kum(1/9a/11)	Tr.	Pijesak(1/9a/12)
Dayak (1/5a/1)	Tr.	Potporanj (1/5a/2)			

5. Fiiller

a. Masdarlar

Delmek (1/1/5)	Probit (1/1/6)	Erimek (1/3a/11)	Mestve (1/3a/12)
Kesmek (1/1/6)	Posijeç (1/1/8)	Silmek (1/3a/11)	Utrat Brisati (1/3a/12)
Kaçmak (1/1/9)	Bježat / Bježati (1/1/10)	Giymek (1/3a/11)	Obuj (Obući) (1/3a/12)
Ölmek (1/1/13)	Umrijet (1/1/14) Umrijeti	Soutmak (1/3a/13)	Smrzut (1/3a/12)
Dirilmek (1/2a/1)	Oživiti (1/2a/2) Oživiti	Esnemek(1/8a/7)	Zevat(1/8a/8)
Nallanmak (1/2b/7)	Potkivat (1/2b/8)	Gerinmek(1/8a/9)	Protezat(1/8a/10)
Sallamak (1/2b/13)	İjuljat (1/2b/12)		
Dinlemek (1/3a/9)	Sluřaj (sluřati) (1/3a/10)		

b.Görülen Geçmiş Zaman

Bağışladı (1/3a/7)	Pokloni (Poklonio je) (1/3a/8)	Çaldı (1/3b/11)	Ukrade (1/3b/12)
Okudu (1/3b/9)	Uçi (Uçio je) (1/3b/10)	Satdı (1/3b/13)	Prodade (1/3b/14)
Diledi (1/3b/11)	Hoće(1/3b/11)	Dikti (1/3b/15)	Usadi (1/3b/16)

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Haşladı (1/4a/1)	prekalemi(1/4a/1)	Aldum(1/11b/11)	Uzeh(1/11b/12)
Kaydı (1/4a/7)	omače (1/4a/8)	Tartdum(1/11b/13)	Izmjerit(1/11b/14)
Verdüm (1/4a/9)	Daho (dao) / Dao sam (1/4a/10)	Tutdı(1/12a/1)	Omladi se(1/12a/2)
Çapakladı (1/4b/9)	Ukrmeljo je (1/4b/10)	Düşündüm (1/12b/1)	Promisli(1/12b/2)
Dokundi(1/5b/7)	Nestade(1/5b/8)	Sokdı(1/12b/9)	Utisnite(1/12b/10)
Nallatdum(1/7a/7)	Potkovo (1/7a/8)	Çatladı(1/12b/11)	Puca(1/12b/12)
Gitdük(1/7b/11)	Odosmo(1/7b/12)	Yandı(1/12b/11)	Izgori(1/12b/12)
Bakduk(1/7b/11)	Gledasmo(1/7b/12)	Yakdı(1/12b/11)	zažeže(1/12b/12)
Köpükledi(1/9a/11)	Zapjeni se(1/9a/12)	Ögrendiler(1/14b/5)	Nučiše(1/14b/6)
Geldi(1/10a/9)	Dođe(1/10a/10)	Ayrıldı(1/16a/10)	Rastavi(1/16a/11)
Dağıldı(1/11a/5)	Razasuče(1/11a/6)		

c. Görülen Geçmiş Zamanın Hikâyesi

Öğrendiydi(1/14a/7)	Metinde karşılığı yok	Öğrendiydünüz(1/14a/11)	Bijahte naučili(1/14a/12)
---------------------	-----------------------	-------------------------	---------------------------

d. Anlatılan Geçmiş Zaman

Nallanmış (1/2b/7)	Potkovao (1/2b/8)	Öğrenmişim(1/13b/15)	Naučio sam(1/13b/16)
Kesilmiş (1/3b/3)	Osječeno (1/3b/4)	Bozulmuş(1/15a/15)	Pokvareno(1/15a/16)
Haşlamış (1/4a/1)	prekalemljeno(1/4a/1)	Yapulmuş(1/15a/15)	Načinuto(1/15a/16)
Talmışım (1/4b/7)	Uronuo sam (1/4b/8)	Düzelmiş(1/15a/15)	Ponizano(1/15a/16)
Olmış(1/6a/15)	Bilo(1/6a/16)		

e. Gelecek Zaman

Kesilecek (1/3b/3)	Osjeće (1/3b/4)
--------------------	-----------------

f. Şimdiki Zaman

Damlıyor (1/4b/75)	Kaplje (1/4b/6)	Öğrenmiyor(1/14b/1)	Ne nauči(1/14b/2)
Dönüyor (1/5a/3)	Okrenu se (1/5a/4)	Geliyorlar(1/15a/5)	Iđu(1/15a/6)
Egriyor(1/6b/11)	Prede(1/6b/12)	övüyor(1/16a/5)	Fali (1/16a/6)
Kokuyor (1/12a/3)	Miri(1/12a/4)	övünüyor(1/16a/5)	Fali se(1/16a/6)
Öğreniyor(1/14b/1)	Nauči(1/14b/2)		

g. Geniş Zaman

Görür(1/6a/1)	Vidi (1/6a/2)	Getürürüz(1/10b/9)	Donijećemo(1/10b/10)
Olur(1/6a/15)	Biće(1/6a/16)	Görürsünüz(1/11a/1)	Vidićete(1/11a/2)
Bulurum(1/6b/5)	Naću(1/6b/6)	İsterüm(1/12a/3)	Hoću(1/12a/4)
Uyanur(1/8a/11)	Probudiće se(1/8a/12)	Gelürüm(1/12a/11)	Doću(1/12a/12)
Darılır(1/8a/11)	Ražljutiće se(1/8a/12)	Görürsün(1/14a/1)	Vidjećeš(1/14a/2)
Vurur(1/8b/1)	Ubiće(1/8b/2)	Öğredür mi(1/14a/7)	Hoću li naučit(1/14a/8)
Bilürüm(1/8b/5)	Znam(1/8b/6)	Bozarum(1/15a/15)	Pokvariću(1/15a/16)

h. Geniş Zamanın Hikâyesi ve Şartı

Bulurdum(1/6b/5)	Našo bi(1/6b/6)	İsterse(1/10b/3)	Ako hoće(1/10b/4)
------------------	-----------------	------------------	-------------------

i. Şart Kipi

Gitsem(1/12b/1)	Da idem(1/12b/2)	Öğrenseler(1/14a/15)	Da nauče(1/14a/16)
-----------------	------------------	----------------------	--------------------

i. Emir kipi

Gel (1/3b/13)	Hodi / Dodji (1/3b/14)	Uç(1/6a/1)	Kraj (1/6a/2)
Koş (1/3b/15)	Potći (potrçi) (1/3b/16)	Umma(1/6b/3)	Ne uzdati se(1/6b/4)
Ver (1/4a/9)	Daj (1/4a/10)	Bul(1/6b/3)	Nađi(1/6b/4)
Al (1/4a/11)	Uzmi (1/4a/12)	Çağır(1/8b/1)	Zovi(1/8b/2)
Bekle (1/5a/8)	Çekaj (1/5a/8)	Könkeletme(1/9a/3)	Ne tupi(1/9a/4)

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Könkeledursun(1/9a/3)	Istupičeš(1/9a/4)	Yaklaş(1/16a/7)	Prikuči se(1/16a/8)
Gitsün(1/10b/3)	Neka iđe(1/10b/4)	Getür(1/16a/7)	Donesi(1/16a/8)
Gösterün(1/10b/7)	Ukažite(1/10b/8)	yönle(1/16a/9)	pošalji (1/16a/10)
Getür(1/10b/9)	Donesi(1/10b/10)	öde(1/16a/9)	plati(1/16a/10)
Bekleyin(1/10b/9)	smo čekajte (čekajte) (1/10b/10)	Olsun(1/16a/10)	Neka bude(1/16a/11)
Kov (1/15a/13)	Istjeraj(1/15a/14)		

j. İstek Kipi ve Hikâyesi

Dala (1/4b/7)	Uroni (1/4b/8)	Bilede(1/9a/1)	Naoştri(1/9a/2)
Elekleye (1/4b/15)	Prosij (1/4b/16)	Gideyim(1/11b/11)	Dajdem(1/11b/12)
Gidelüm(1/5b/3)	Dajdemo / Da idemo (1/5b/4)	Gidelüm(1/12a/7)	Dajdemo(1/12a/8)
Nalladayım(1/7a/7)	Da potkujem(1/7a/8)	Bilelüm (1/13a/3)	Da znamo(1/13a/4)
Kapanalum(1/7b/11)	Da zatvorimo(1/7b/12)	Kaçalum(1/15b/1)	Da bježimo(1/15b/2)
Gideyim(1/8b/5)	Dajdem(1/8b/6)	Yoğura(1/16a/7)	Razkupaj(razkuhaj) zakuhaj(1/16a/8)
Olaydı(1/14b/7)	Da bješe(1/14b/8)		

k. Gereklilik Kipi

Gelmelidür(1/11b/5)	Vala mu doče(1/11b/6)	Olmali (1/14b/9)	Vala da bude(1/14b/10)
---------------------	-----------------------	------------------	------------------------

6.Şekil İle İlgili Kelimeler

Çenber(1/10a/7)	Obruç(1/10a/8)	Toparлак (1/4a/7)	Okruglo (1/4a/8)
Denge (1/2a/5)	Strana (1/2a/6)	Dört Koşeli (1/4a/5)	U Četri Čoşeta (1/4a/6)
Büğri 1/2a/5)	Grbav 1/2a/6)		

7. Giyim Kuşam İle İlgili Kelimeler

Giysi (1/1/11)	Haljina (1/1/12)	Gömlek(1/7a/3)	Koşulja(1/7a/4)
Peştemal (1/2a/9)	Kuta (1/2a/10)	Çaruk(1/7a/11)	Opançar(1/7a/12)
Edik (1/1/13)	Mestva (1/1/14)	Çarukçı(1/7a/11)	Obučar(1/7a/12)
Etek(1/6b/7)	Skut(1/6b/8)		

8. Dini Kavramlar İle İlgili Kelimeler

Ölüm (1/1/13)	Smrt (1/1/14)	Ben Biledüğüni Bilürüm(1/9b/11)	Ja Što Znam Znam(1/9b/12)
Günah (1/2a/11)	Grijev (1/2a/12)	Gerçek Bile(1/9b/11)	Istinu Znaj(1/9b/12)
Heman Hayır Amel İşleyelum(1/5a/13)	Da Dobro Poslove Radimo (1/5a/14)	Allah Birdür(1/10a/1)	Bog Jedan(1/10a/2)
Cenneti Kazanalum (1/5a/13)	Dženete Da Stečemo (1/5a/14)	Gayrısı Yokdur(1/10a/1)	Drugoga Nema(1/10a/2)
Allahdan Iste Allah Virür(1/9a/5)	Od Boga Işci Bog Dače(1/9a/6)	Öyle Bil(1/10a/1)	Tako Znaj(1/10a/2)
Andan İstemeli (1/9a/7)	Od Njega Valja Iskat(1/9a/8)	Ve Hem Inan(1/10a/1)	Hem Vjeruj(1/10a/2)
Gayrıdan İstememeli (1/9a/7)	Od Drugoga Ne Valja Iskat(1/9a/8)	Başka Cüne Değildür(1/10a/3)	Drugačije Nije(1/10a/4)
Başka Her Ne Gelirse(1/9a/9)	Na Glavu Što God I Dođe(1/9a/10)	Herkim Böyle Inansa(1/10a/3)	Tako Se A Vako Vjeruje(1/10a/4)
Gayrıdan Bilme(1/9a/9)	U Drugoga Neznaj(1/9a/10)	Oi Müslümandur(1/10a/3)	On Je Turčin(1/10a/4)
Gayrısı Kader Değildir(1/9b/1)	Drugi Nije Ništa Vrstan (1/9b/2)	Herkes Bilsün(1/10a/5)	Neka Svatko Znade(1/10a/6)
Lakin Eger Tanrı Yardım İderse(1/9b/3)	Veče Ako(Veç Ako)Bog Pomoze(Pomozi)(1/9b/4)	Ve Hem Inansun(1/10a/5)	Hem Vjeruje(1/10a/6)
Anun Kuvveti Çokdur(1/9a/3)	Njegova Snaga Puno(1/9b/4)	Hiç Düşünmesün(1/10a/5)	Neka Ne Misli(1/10a/6)
Kimse Ol Kadar Olmaz(1/9b/5)	Nitko Onoliko Nemora Bit(1/9b/6)	Öyle Midür(1/10a/7)	Tako Je(1/10a/8)
Her Ne Dilerse Kaderdir(1/9b/5)	Šta God Hoće More(1/9b/6)	Değil Midür(1/10a/7)	Nije Li(1/10a/8)
Nice İsterse(1/9b/5)	Kako Hoću(1/9b/6)	Böyle Bilmeli(1/10a/7)	A Vako Valja Znati(1/10a/8)
Allah Her Şeyi Bilür(1/9b/9)	Bog Sve Zna(1/9b/10)	Hem Bilür(1/12b/13)	I Znade(1/12b/14)
Hem Görür(1/9b/9)	Hem Vidi(1/9b/10)	Biz Ne İlersen(K)(1/12b/13)	Mi Što God Radimo(1/12b/14)
Biz Bilmeyiz(1/9b/9)	Mi Neznamo(1/9b/10)	Dahi Fikir İtdigümüz Heb Bilür(1/12b/13)	Još Stogar Pomislimo Zna(1/12b/14)
		Zan Etme(1/9b/11)	Ne Misli(1/9b/12)

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Zira(1/9b/3)	Jera(1/9b/4)	Sanma(1/9b/11)	Ne Misli(1/9b/12)
Değil(1/9b/11)	Nije (1/9b/12)	Böyledir(1/10a/1)	A Vako Je(1/10a/2)

9.Sağlık İle İlgili Kelimeler

Dirilük (1/2a/1)	Tr.	Život (1/2a/2)	Sağ (1/2a/1)	Tr.	Zdravo (1/2a/2)
------------------	-----	----------------	--------------	-----	-----------------

10. Hastalık ve Hastalıklar İle İlgili Kelimeler

Hasta (1/2a/1)	Far.	Bolesna (1/2a/2)	Kısır(1/5b/13)	Tr.	Jalova (1/5b/14)
Sıtma (1/2b/3)	Tr.	Groznicna (1/2b/4)	İrin(1/6a/13)	Tr.	Gnoj(1/6a/14)
Souklamak (1/2b/15)	Tr.	Nazebst / Prehladiti Se (1/2b/16)	Şıtma(1/8a/9)	Tr.	Groznicna(1/8a/10)
Terlemek (1/2b/15)	Tr.	Oznojtit (1/2b/16)	Uyuz(1/8a/9)	Tr.	Svrab(1/8a/10)
Çapak (1/4b/9)	Tr.	Krmelj (1/4b/10)	Sigil (1/3a/3)	Tr.	Bradavica (1/3a/4)
Çıpan(1/5b/13)	Tr.	Çir(1/5b/14)	Gebe Avrat(1/5b/13)	Tr.+Ar.	Teška Žena(1/5b/14)

11. Günlük Karşılaşılan Olaylar İle İlgili Kelimeler

Ödünç (1/3a/5)	Tr.	Uzajmit (1/3a/6)	Kıtluk (1/3a/15)	Ar.+Tr.	Tjeskoba (1/3a/16)
Bağış (1/3a/7)	Tr.	Poklon (1/3a/8)			

12. İnsanların Fiziksel Özellikleri İle İlgili Kelimeler

Aksak (1/2a/3)	Tr.	Hromo (1/2a/4)	Güzellük(1/6b/9)	Tr.	Ljepota(1/6b/10)
Hor (1/3a/3)	Far.	Zločasto (1/3a/4)	Aksi Yüzlü(1/6b/9)	Tr.	Smrknota(1/6b/10)
Kör(1/6a/1)	Far.	Slijep (1/6a/2)	Körlük(1/9a/1)	Tr.	Tupo(1/9a/2)
Dilber(1/6a/15)	Far.	Lijepo(1/6a/16)	Genç(1/11a/3)	Tr.	Mlado(1/11a/4)
Çirkin(1/6a/15)	Far.	Ružno(1/6a/16)	Arta Boylu(1/12b/5)	Tr.	Srednjog Boja(1/12b/6)
Siyah Gözlü(1/12b/7)	Far.+Tr.	Crnih Očiju(1/12b/8)	Sarı Sakallı(1/12b/5)	Tr.	Žuta Brada(1/12b/6)
Şensad (1/2a/6)	Tr.	Sakat (1/2a/5)	Şişman(1/12b/7)	Tr.	Drzmaga (Drzmonja) (1/12b/8)
Sağır (1/3a/1)	Tr.	Gluho (1/3a/1)	Yalın Ayak (1/2b/9)	Tr.+Tr.	Bosonog (1/2b/10)
Dilsüz (1/3a/1)	Tr.	Nijemo (1/3a/2)	Gözü Çapaklu(1/4b/9)	Tr.+Tr.	Krmeljave Oçi (1/4b/10)

13. Temizlik İle İlgili Kelimeler

Hammam (1/2a/9)	Ar.	Banja (1/2a/10)
-----------------	-----	-----------------

14. Yön-Mesafe-Ölçü İle İlgili Kelimeler

Dane(1/9a/11)	Ar.	Zrno(1/9a/12)	Kanat(1/7a/3)	Tr.	Kriilo(1/7a/4)
Kalayaya(1/7b/11)	Ar.+Tr.	U Rat(1/7b/12)	Tek(1/7a/3)	Tr.	Samcat (Sam) (1/7a/4)
Çift(1/7a/3)	Far.	Dvoje(1/7a/4)	Tek (ilk) (1/7a/3)	Tr.	Prvo(1/7a/4)
Yüksek (1/2a/15)	Tr.	Visoko (1/2a/16)	Yarıya(1/7a/13)	Tr.	Raspoloviti(1/7a/14)
Alçak (1/2a/15)	Tr.	Nisko (1/2a/16)	Dolayumuzda(1/7b/1)	Tr.	Oko Nas(1/7b/2)
Yukanı (1/3a/13)	Tr.	Gore (1/3a/14)	Tağ		
Aşa (1/3a/13)	Tr.	Dole (1/3a/14)	Dolayunda(1/7b/3)	Tr.	Oko Planine(1/7b/4)
Geniş (1/3a/15)	Tr.	Prostrano (1/3a/16)	Bayır Altunda (1/7b/3)	Tr.	Pod Brdom (1/7b/4)
Az (1/3a/15)	Tr.	Malo (1/3a/16)	Bayır Aşrı (1/7b/3)	Tr.	Preko Brda(1/7b/4)
Çok (1/3b/1)	Tr.	Mlogo / Mnogo (1/3b/2)	Dolaşık(1/8a/7)	Tr.	Naokolo(1/8a/8)
Azlık (1/3b/1)	Tr.	Malko / Malo (1/3b/2)	Dolaşa(1/8a/7)	Tr.	Obidi(1/8a/8)
Çokluk (1/3b/1)	Tr.	Mlogoko (1/3b/2)	Yarı(1/9b/1)	Tr.	Pola(1/9b/2)
Adum (1/3b/15)	Tr.	Koračaj Korak (1/3b/16)	Öteden (1/10a/9)	Tr.	Otuda(1/10a/10)
Yukanı (1/4a/9)	Tr.	Gore (1/4a/10)	Beriden(1/10a/9)	Tr.	Odavde (1/10a/10)
Aşa(1/4a/9)	Tr.	Dole (1/4a/10)	Bu Taraftan(1/10a/9)	Tr.	S Ove Strane(1/10a/10)
Kulaç(1/6b/11)	Tr.	(1/6b/12)	OI Taraftan(1/10a/9)	Tr.	S One Strane(1/10a/10)
Adum(1/6b/13)	Tr.	Koračaj (1/6b/14)	Ovada(1/12a/9)	Tr.	U Polju (1/12a/10)
Atım(1/6b/13)	Tr.	Hitac (1/6b/14)	Yukarıdan(1/13b/3)	Tr.	Ozgor(1/13b/4)
Buçuk(1/7a/3)	Tr.	Pola(1/7a/4)	Aşadan(1/13b/5)	Tr.	Oz dol(1/13b/6)
			Karşıya(1/16a/5)	Tr.	Miješaj(1/16a/6)

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Salkum Dane (1/2b/11) Tr.+Far. Grozdovi (1/2b/12)

15. Bitkiler

Isırgan (1/2b/4)	Tr.	Žara (1/2b/6)	Tomurcuk(1/9b/1)	Tr.	Pup (1/9b/1)
Gonca ((1/12a/1)	Far.	Klilo (1/12a/2)	Çiçek(1/12a/1)	Tr.	Cvijet(1/12a/2)
Tiken (1/4a/3)	Tr.	Trn (1/4a/4)			

16. At ve Atlar İle İlgili Kelimeler

Nalça (1/2b/4)	Ar.	Potkov (1/2b/6)	Sagırak (1/2b/11)	Tr.	Drvenica (1/2b/12)
Çul (1/3a/3)	Ar.	Pokrivač (1/3a/4)	Eyer(1/7a/5)	Tr.	Sedlo(1/7a/6)
Çul(1/7a/5)	Ar.	Pokrivač (1/7a/6)	Uyan(1/7a/5)	Tr.	Uzde (1/7a/6)
Nal(1/7a/7)	Ar.	Pluća(1/7a/8)	Kişnemiş(1/9a/1)	Tr.	Vrisnuti(1/9a/2)
Muh(1/7a/7)	Far.	Klinac(1/7a/8)	Yele(1/12a/5)	Tr.	Griva(1/12a/6) Nepotkovan (1/2b/10)
Beygir Yelesi(1/12a/7)	Far.+Tr.	Konjska Griva(1/12a/8)	Nalsuz (1/2b/9)	Far.+Tr.	
Uyan (1/2b/9)	Tr.	Uzde (1/2b/10)			
Yular (1/2b/11)	Tr.	Oglavina (1/2b/12)			

17. Günlük Konuşmalar

Nallat Beygiri(1/2b/4)	Potkuj Konja	İşgalüm Yoktur (1/5a/11)	Muka Nejmam / Muka Nemam (1/5a/12)
Alurum (1/4a/11)	Uzeču / Uzet Ču (1/4a/12)	Bu Dünya Geçti (1/5a/13)	Ovi Svijet Prođe (1/5a/14)
Ben Alurum (1/4a/11)	Ja Ču Uzet / Ja Ču Uzeti (1/4a/12)	Benum Ne Hacetum (/5b/1) Vakit Geçti Yetişemeyiz (1/5b/3)	Šta Ja Hoću (1/5b/2)
Ben Aldum (1/4a/13)	Ja Uzeo / Ja Sam Uzeo (1/4a/14)	Gece Uzundur(1/5b/5)	Zaman Prođe Ne Stigosmo (1/5b/4)
Sen Al (1/4a/13)	Ti Uzmi (1/4a/14)	Gün Kısadır(1/5b/5)	Noć Duga (1/5b/6)
Sen Alma (1/4a/13)	Ti Ne Uzmi (1/4a/14)	Dahi Var(1/5b/7)	Dan Kratak (1/5b/6)
Sen Gel (1/4a/13)	Ti Hodi / Ti Dodji (1/4a/14)	Yakında Dokandı(1/5b/7) Benim Ne Kadar İşlerüm Var (1/5b/9)	Još Ima (1/5b/8)
Sen Gelme (1/4a/15)	Ti Ne Budi / Ti Ne Dodji (1/4a/16)	Gezici Beraberdür (1/5b/9)	Skoro Nestade (1/5 /8)
Hoş Geldin (1/4a/15)	Dobro Došo / Dobro Došao (1/4a/16)	Berber Değil(1/5b/11)	U Mene Posla Ima (1/5b/10)
Hoş Bulduk (1/4a/15)	Dobro Vas ašo Do ro Vas Našao(1/4a/16)	Berber Gidelüm(1/5b/11)	Ko Hoda Jednako(1/5b/10)
Safa Geldün (1/4b/1)	Lijepo Došo/ Lijepo Došao (1/4b/2)	Yine Beraber G lürüz(1/5b/11)	Jednako Nije (1/5b/12)
Safa Da Buldun(M) (1/4b/1)	Lijepo Vas Našo /Lijepo Vas Našao (1/4b/2)	Çokdan Olmışdur(1/6b/1)	Zajedno Dajdemo / Zajedno Da Idemo (1/5b/12)
Otur (1/4b/1)	Sjedi (1/4b/2)	Şimdi Olacakdur(1/6b/1)	Opet Zajedno Čemo Doć (1/5b/12)
Oturdum (1/4b/3)	Sjeho(Sjeo) Sjeo Sam (1/4b/4)	Hiç Olmaz(1/6b/3)	Nako Bit Odavno Bilo(1/6b/2)
Sen Otur (1/4b/3)	Ti Sjedi (1/4b/4)	Hiç Bulmam(1/6b/5)	Jako Če Biti(1/6b/2)
Ben Oturdum(Otururum) (1/4b/3)	Ja Ču Sjedit (1/4b/4)	Velakin İstemem(1/6b/7) Ol Sebebden Bulmam(1/6b/7)	Ništa Ko Neće Bit
İşim Var (1/4b/3)	Posla Imam (1/4b/4)	Gidelüm Kalaya(1/7b/5)	Nikako Neću Nać(1/6b/6)
Giderüm Ben (1/4b/5)	İdem Ja (1/4b/6)	Ne Yapalum(1/7b/7)	Ama Neću(1/6b/8)
Ne Asul İşdur (1/4b/5) Sana Soylediğim Oldı Mı (1/5a/2)	Kakav Je Poso (1/4b/6)	Yeni Kaladur(1/7b/7)	Stogar Ne Nađo(1/6b/8)
Dahi Olmadı (1/5a/5)	Što Sam Ti Govorio Bilo (1/5a/3)	Bakalum Ne Bolmuş(1/7b/7)	Da İcemo U Rat(1/7b/6)
Olacakdur (1/5a/5)	Još Ne Bi (1/5a/6)	Ne Bakars n(1/7b/9)	Šta Ču Činit(1/7b/8)
Erteleme (1/5a/5)	Biće / Bit Če (1/5a/6)	Ben Bakmışım(1/7b/9)	Novi Grad(1/7b/8)
Zira (1/5a/5)	Ne Hiti (1/5a/6)	İş Yok(1/7b/9)	Da Vidimo Šta Je(1/7b/8)
Öyle (1/5a/5)	Jera (1/5a/6)	Katı Degildur(1/7b/9)	Šta Češ Gledat(1/7b/10)
Böyle Oldı (1/5a/7)	A Tako (1/5a/6)	Velakin Begenmedük	Je Gledao(1/7b/10)
Ertelemem Ben (1/5a/9)	Ovako Bi (1/5a/8)	Bizim İçin Degildür(1/8a/1)	Nevalja(1/7b/10)
İşim Yok (1/5a/9)	Ne Hitim Ja (1/5a/10)	Biraz ar (1/8a/1)	Nevalja(1/7b/10)??
İşledum (1/5a/9) Şimdi Sefa Sorayım (1/5a/11)	Posla Nejmam / Posla Nemam (1/5a/10)		Ama Ne Begenismo(1/7b/12)
	Uradih (1/5a/10)		Za Nas Nije (1/8a/2)
	Jako Sefaluk Provodım (1/5a/12)		Malo Ima (1/8a/2)

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Velakin Ufak(1/8a/1) Tüfekden Biraz Buyurhak(1/8a/3)	Ama Malehni (Malehno) (1/8a/12)	Cem Oldı(1/11a/5)	Skupi Se(1/11a/6)
Sürmez Çok(1/8a/3)	Od Puške Malo Više(1/8a/4)	Ben Cem Etdüm(1/11a/7)	Ja Skupi(1/11a/8)
Ayağım Uyuşdı(1/8a/9)	Nemore Gonit Zadugo(1/8a/4)	Sen Cem Et(1/11a/7)	Ti Skupi(1/11a/8)
Niçün(Niçin) (1/ a/11)	Noga Mi Utrnu(1/8a/10)	Nice Idelüm(1/11a/7)	Kako Čemo Čebit(1/11a/8)
Babam Uyur(1/8a/11) Sonra Pişman Olursın(1/8b/1)	Jera (1/8a/12)	Na Asıl(1/11a/7)	Kako(1/11a/8)
Benüm Bildüğüm(1/8b/1)	Otaç Mi Spava(1/8a/12)	Bilürseniz(1/11a/9)	Žnadete(Znadete)(1/11a/10)
Neme Lazumdur(1/8b/3)	Postije Kajaće Se(1/8b/2)	OI Güne(1/11a/9)	A Nako(1/11a/10)
Bilmezsin Sen(1/8b/3) Nerde L zum Olacakdur(1/8b/3) Bir Yerde Lazım Degıldür(1/8b/5)	Ja Što Znam(1/8b/2)	İşleyin(1/11a/9)	Radite(1/11a/10)
Gerekdür Bana(1/8b/5)	Što Če Mi(1/8b/4)	Erken Gelür(1/11a/9)	Rano Dođite(1/11a/10)
Bildüğüm Yere(1/8b/7)	Neznaš Ti(1/8b/4)	Kaçan Gitdi(1/11a/11)	Kad Odoh(1/11a/12)
Ne Asıl Yerdir(1/8b/7)	Gdje Če Trebat(1/8b/4)	Şimdiye Gelmişdür(1/11b/1)	Do Jako Je Došo(1/11b/)
Bana Bir Şey Kalmaz(1/ b/9) Eger Sana Deyürsmm(1/8b/9)	Negdje Ne Treba(1/8b/6)	Bilür Misün(1/11b/1) Ne Zaman Gelür Bilmem(1/11b/1)	Znadeš Li(1/11b/2) Kad Če Doç Neznam(1/11b/2)
Bize(Bana) Benzer(1/9a/1) Kimse Bir Şey Vermez(1/10a/11) Herkesin Kendisi Şeyi Bekler (1/10a/11)	Treba Meni(1/8b/6)	Sormadum(1/11b/3) Kendinden Deyürmedi(1/11b/3)	Ne Pitah(1/11b/4) Od Sebe Ne Kazala(1/11b/4)
Allah Virmesün(1/10a/11) Kimseye Muhtaç Olmayalım(1/10b/1)	Kodar Znam (1/8b/8)	Yarın Gelür(1/11b/3)	Sutra Doçe(1/11b/4)
Allahtan İsterüz(1/10b/1)	Kako Mjesto(1/8b/8)	Öyle Demiş(1/11b/3)	Tako Reko Je(1/11b/4)
Her Ne Gönli İsterse(1/10b/1)	Meni Ništa Ne Osta(De)(1/8b/10)	Ben Giderüm(1/11b/5)	Ja Ču İci(1/11b/6)
Kimse Bozma (1/10b/3) Bu Yerde Ansuz Olabilir(1/10b/3)	Ako Tebi Kažem(1/8b/10)	Nereye Gitmiş(1/11b/5)	Kud Je Otišo(1/11b/6)
Hema Gitmez(1/10b/5) O Da Bize Gerek(Mez)(1/10b/5) Sizden İstedüğümüz Kime Ne (/10b/5)	Nama(Meni)Nalikuje(1/9a/2)	Köye(1/11b/7)	Na Selo(1/11b/8)
Getürdi Söz Mü (1/10b/7)	Nitko Ništa Nedade(1/10a/11)	Kağı Köye(1/11b/7)	Na Koje Selo(1/11b/8)
Eger Getürdiysenüz(1/10b/7)	Svatko Svoje I Čuva(1/10a/11)	Adunı Unutdum(1/11b/7)	İme Mu Zaboravih(1/11b/8)
Hepümüz Görelüm(1/10b/7)	Bog Da Neda(1/10a/11)	Git Çarşıya(1/11b/7)	İdi Na Čarşiju(1/11b/8)
Nerden Getürülmüş(1/10b/9)	Nikome Da Ne Bude Muhtaç(1/10b/2)	Ne İşim Var(1/11b/9)	Kako Posla Imah(1/11b/10)
em Bakun(1/10b/9) Şimdi Hazır Degıldür(1/10b/11)	Od Boga İstemo(1/10b/2)	Un Al(1/11b/9)	Brašno Uzmi(1/11b/10)
Ya Ne Zamandır(1/10b/11)	Ko Da Srce İste(1/10b/2)	Kağısını Alurum(1/11b/9)	Koga Ču Uzet(1/11b/10)
Ne Zaman Olursa(1/10b/11)	Niko Nemore Razbit(1/10b/4)	Kukuruz Unı(1/11b/9)	Klasovno(1/11b/10)
Eziyet Etmeyin(1/11a/1)	Na Ovome Mjestu Brez Nega Bit More(1/10b/4)	Kaç Fiyata(1/11b/11)	Koliko Oka(1/11b/12)
Hazır Oldukda(1/11a/1)	Zaludo Neće İc (1/10b/6)	On Fiya a(1/11b/11)	Deset Oka(1/11b/12)
Niçün(1/11a/1) Ol Zaman Getürürüz(1/11a/3)	I On Nam Neće Valjat (1/10b/6)	Ne Kadardur(1/11b/13)	Kolko Je(1/11b/14)
Darıldum(1/11a/3)	Od Vas Što Smo İskali Kome(1/10b/6)	Didüğün Kadar(1/11b/13)	Kolko Sı Reko(1/11b/14)
Sen Darıldın Beni(1/11a/3)	Doneso Ste Li(1/10b/8)	Kaç Paraya Aldun(1/11b/13)	Pošto Si Uzeo(1/11b/14)
Ben Dağıldum(1/11a/5)	Ako Ste Donijeli(1/10b/8)	Beş Paraya(1/11b/15)	Po Pet Para(1/11b/16)
Sen Dağıt(1/11a/5)	Da Mi Svi Vidimo(1/10b/8)	Niçin Öyle Bahalı(1/11b/15)	Jera Ta o Skupa(Skupo)
	Odakle Si Donio(1/10b/10)	Aşa Virmezler(1/11b/15)	Niže Nedaju(1/11b/16)
	Hem Pogledajte(1/10b/10)	Böyle Alınur(1/11b/15)	Ovako Uzimate(1/11b/16)
	Jako Nije Kotovo(Gotovo)(1/10b/12)	İster Misün(1/12a/1)	Hoćeš Li(1/12a/2)
	Ja Kad Če Bit(1/10b/12)	Çiçek Vireyim Sana(1/12a/3)	Cvijet Da Ti Dam(1/12a/4)
	Kada Bude(1/10b/12)	Kokuyor Mı(1/12a/3)	Miri Li(1/12a/4)
	Nemojte Ezijet Činit(1/11a/2)	Nereye(1/12 /7)	Kuda(1/12a/8)
	Kada Bude Gotovo(1/11a/2)	Nerede(1/12a/7)	Gdje(1/12a/8)
	Jera(1/11a/2)	Kukuruz Çapalum (1/12a/9)	Klasove Da Kopamo(1/12a/10)
	Onda Donijećemo(1/11a/4)	Nerde(1/12a/9)	Gdje(1/12a/10)
	Ražljuti Se(1/11a/4)	Git Sen(1/12a/9)	İdi Ti(1/12a/10)
	Ti Ražljuti Mene(1/11a/4)	Ben Gelürüm(1/12a/9) Çapam(Keskin Değil)(1/12a/11)???	Ja Ču Doçi(1/12a/10)
	Ja Razasuh(1/11a/6)		otika Mi Tupa(1/12a/12)
	Ti Raspi(1/11a/6)		

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Gideyim Biledeyim(1/12a/11)	İdem Naoštrit(1/12a/12)	Kolay Tür(K)Çe Öğrenürsün(1/13b/11)	Lahko Češ Turski Naučit(1/13b/12)
Çabuk Yab Değil(1/12a/13)	Hitro Načini Pa Dođi (1/12a/14)	Her Ne Isterse Söylersün(1/13b/11)	Što God Hočeš Govoričeš(1/13b/12)
Niçun Sen Gelmedin(1/12a/13)	Jera Ti Ne Dođe(1/12a/14)	Her Bir Şeyi Sana Meçhul Olmaz(1/13b/13)	Ništa Ti Neznamo Neće Bit(1/13b/14)
Niçun Söyle(1/12a/15)	Jera Ne Pitaj(1/12a/16)	Bak Ne Öğrenmişsün(1/13b/13)	Gledaj Što Si Naučio(1/13b/14)
Bütün Gün Seni Bekledüm(1/12a/15)	Vas Dan Tebe Çekam(1/12a/16)	Ne Kadar Öğrenmişsün(1/13b/15)	Koliko Si Naučio(1/13b/16)
Ben Gitdüm(1/12a/15)	Ja Odoh(1/12a/16)	Bildğüm Kadar (1/13b/15)	Koliko Sam Mogao(1/13b/16)
Çapalı Yapdurayım(1/12b/1)	Da Motikom Načinim(1/12b/2)	Her Şeyi Bilür Misün(1/14a/1)	Sve Što Znaš Li(1/14a/2)
Üste Yok(1/12b/1)	Majstor Nema(1/12b/2)	Ne Bileyim(1/14a/1)	Što Da Znam(1/14a/2)
Kendi Kendüme(1/12b/3)	Sam Sebi(1/12b/4)	Yokla Beni(1/14a/1)	Ogledaj Me(1/14a/2)
Zahmet Virdüm(1/12b/3)	Zar Da Çu(1/12b/4)	Seni Öğrendürürüm(1/14a/3)	Tebe Çu Naučit(1/14a/4)
İnşallah(1/12b/3)	Ako Bog Da(1/12b/4)	İsteduğün(1/14a/3)	Što Hočeš(1/14a/4)
Er Geç Gitdi(1/12b/9)	Naprijeko Ode(1/12b/10)	Öğrenün Siz(1/14a/3)	Nauçite Vi(1/14a/4)
Ev Yandı(1/12b/11)	Kuća Izgori(1/12b/12)	Biz Öğrendük(1/14a/5)	Mi Nauçismo(1/14a/6)
İnşallah Tür(K)Çe Öğrenelum(1/12b/15)	Ako Bog Da Turski Uçimo(1/12b/16)	Siz Örenün Biz m Gibi(1/14a/5)	Vi Nauçite Ko Mi(1/14a/6)
Ayak Altında Kalmayalım(1/12b/15)	Da Po Noge Meni Ustanemo(1/12b/16)	Size Yeterdür(1/14a/5)	Vama Dosta(1/14a/6)
Tür(K)Çe Bilenden Utanmayalum(1/13a/1)	Turski Ko Zna Da Ga Se Ne Stidimo(1/13a/2)	Ziyade İstemeyin(1/14a/7)	Više Ne İštite(1/14a/8)
Bilenler Söyledüklerinde(1/13a/1)	Koje Umije Govorit(1/13a/2)	Gene Unutdı(1/14a/7)	Opet Zaboravi(1/14a/8)
Ne Söylüyorlar(1/13a/3)	Šta Govore(1/13a/4)	Öğrendün Mi Sen(1/14a/9)	Naučil Ti(1/14a/10)
Dilsüz Gibi(1/13a/3)	Ko Brez Jezika(Ko Bez Jezika)(1/13a/4)	Öğredük Biz(1/14a/9)	Nauçismo Mi 1/14a/10)
Ne Poturlardur(1/13a/5)	Velite Poturca(1/13a/4)	Ne Mutlu Size(1/14a/9)	Blago Vama(1/14a/10)
Demesünler(1/13a/5)	Neka Ne Reknu(1/13a/6)	Biz De Öğrendiyduk(1/14a/9)	I Mi Bijahmo Nauçili(1/14a/10)
Bilmmezler Tür(K)Çe(1/13a/5)	Neznaju Turski(1/13a/6)	Öğrenürdüm Ben(1/14a/13)	Ja Nauçi Prije(1/14a/14)
Belki Desünler(1/13a/7)	Veç Neka Reknu(1/13a/8)	Velakin Bir Tane Var İdi(1/14a/13)	İma Pred Njim Smetnja Jedna (1/14a/14)????
Bunlar Da Tür(K)Çe Bilürler(1/13a/7)	I Jovi Turski Znaju(I Ovi)(1/13a/8)	Öğr nmezdüm Hiç(1/14a/13)	Ne Bi Naučio Nikako(1/14a/14)
Öyle Olunca(1/13a/7)	Tako Kada Bude(1/13a/8)	Her Ne Öğrensenüz(1/14a/15)	Što God Nauçite(1/14a/16)
Bizi(1/13a/9)	Nas(1/13a/10)	Her Ne Öğrensek(1/14a/15)	Što God Nauçite(1/14a/16)
Tür(K)Çe Bilmeyen(1/13a/9)	Turski Ko Ne Zna(1/13a/10)	Öğrenürsem Ben(1/14b/3)	Ako Nauçim(1/14b/4)
Eğer Öğrenmek İstersen(1/13a/11)	Ako Naučit Hočeš(1/13a/12)	Beni Öğredesen(1/14b/3)	Mene Uçi(1/14b/4)
Pek Ezberleye(1/13a/11)	Dobro Ezberliše(1/13a/12)	Sen Be i Öğretmezsün(1/14b/3)	Ti Mene Nemoj Uçit(1/14b/4)
Her Kelamı Her Kaıda Çevirelüm(1/13a/13)	Svaku Rijeç Na Svako Kaudu Da Uradimo(1/13a/11)	Her Bir Şeyi Öğret(1/14b/5)	Sebe Nauçi(1/14b/6)
Kolay Öğrenülsün(1/13a/15)	Neka Se Lahno (Lahko) Nauçi(1/13a/16)	Öğrenür Herkes(1/14b/7)	Nauçiçe Svako(1/14b/8)
Söz Sözi Açsun 1/13a/16)	Neka Rijeç Rijeç Otvori(1/13a/17)	Velakin Oldu(1/14b/7)	Ama Bi(1/14b/8)
Bir Söz On Sözi Açsın(1/13a/16)	Neka Jedna Rijeç Deset Rijeçi Otvori(1/13a/17)	Napalum (1/14b/9)	Što Çemo(1/14b/10)
Eğer Bakacak Olursan(1/13b/1)	Ako Uzgledaş(1/13b/2)	Yarın Olacak (1/14b/9)	Sutra Biçe(1/14b/10)
Her Vakt(1/13b/1)	Svakada(1/13b/2)	Öyle Olmaylan(1/14b/11)	Tako Bişi(Biše)(1/14b/12)
Öyle Sana Açılır Fikir İdersen(1/13b/1)	Kako Çu Ti Se Otvorit Misli Ti(1/13b/2)	Olmadan Olmaz(1/14b/11)	Ne Bješe Nemora Bit(1/14b/12)
Bir Sözi Dediğinde(1/13b/3)	Jedna Rijeç Kad Reçeş(1/13b/4)	Olan Oldı(1/14b/11)	Što Bi Bi(1/14b/12)
Burda Yazılan(1/13b/3)	Ovdje Koje Si Opisala(1/13b/4)	Olayduk Biz(1/14b/11)	Da Bijahmo Mi(1/14b/12)
Kanğı Kaideye Gelür(1/13b/5)	Na Kojo Kajdu Doçe(1/13b/6)	Oi Yerde(1/14b/13)	Na Otome Mejstu (1/14b/14)
Ana Göre Söyle(1/13b/5)	Prina Onome Govori(/13b/6)	Öyle Olmazdı(1/14b/13)	Tako Ne Bi(1/14b/14)
Ama İbtida Ezberleye(1/13b/7)	Al Ezberlişi Napamet (1/13b/6)	Ben Dedüm (1/14b/13)	Ja Reko(1/14b/14)
Ezberlemeden(1/13b/7)	Ne Ezberlešavşi(1/13b/8)	Ne Olaydı(1/14b/13)	Što Bi Bilo(1/14b/14)
Akluna Gelmez Her Kelam(1/13b/7)	Na Pamet Doçi Nemore(1/13b/8).	Onlar Olaydı(1/14b/15)	Oni Da Bijahu(1/14b/16)
Beni Dinlersen(1/13b/9)	Ako Çutiş(1/13b/10)	Oldığı Zaman(1/14b/15)	Kad Bude(1/14b/16)
Sonra Pişman Olmazsun(1/13b/9)	Poslije Kajat Se Neçeş(1/13b/10)	Siz Ta'accüb İderseniz Olacak(1/14b/15)	I Vi Çete Se Zaçudıt(1/14b/16)

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Tez Olsun(1/15a/1)	Hitro Neka Bude(1/15a/2)	Gezdire Beygir (1/15b/13)	Provodaj Konja(1/15b/14)
Çabuk Olur(1/15a/1)	Hitro Bice(1/15a/2)	Kuyruğı Çoz(1/15b/13)	Rep Odriješi(1/15b/14)
Biz Gelelüm(1/15a/3)	Mi Da Dodemo(1/15a/4)	Kolanları Kuşat Da(1/15b/13)	Kolana Otpusti Reci (1/15b/14)
Geldiler Bazısı(1/15a/3)	Dođoše Jedni(1/15a/4)	Sorandan Soracayım(1/15b/15)	Pitaj Za Šta Ću(1/15b/16)
Dahi Gelecekler(1/15a/3)	Još Će Doç(1/15a/4)	Bilmedüğünden Sor(1/15b/15)	Pitaj Što Nemaš(1/15b/16)
Yolda Kaldılar(1/15a/5)	Na Putu Ostaše(1/15a/6)	Eğer Sorarsun(1/16a/1)	Ako Pitaš(1/16a/2)
İstikbale Gidelüm(1/15a/5)	Pre Dane Dajdemo(1/15a/6)	Ben Bilsem(1/16a/1)	Da Ja Pitam(1/16a/2)
Bu Şeyi Iste(1/15a/5)	Ovo İsti(1/15a/6)	Sormazdum(1/16a/1)	Ne Bi Pitao(1/16a/2)
Kimdedur(1/15a/7)	U Koga Je(1/15a/8)	Ne Dersün(1/16a/1)	Što Veliš(1/16a/2)
Herkesde(1/15a/7)	U Svakoga(1/15a/8)	Diyeceğüm Var(1/16a/3)	Imam Šta Govorit(1/16a/4)
Ne Asıl İsteyelim(1/15a/7)	Kako Iskaçu(1/15a/8)	Ne Deyim(1 16a/3)	Šta Govorit(1/16a/4)
Bir Kaç Gün(1/15a/7)	Nekoliko Dana(1/15a/8)	Sar Çokdan Sarmış(1/16a/3)	Zavij Davno Sam Zavio(1/16a/4)
Kimden Aldun(1/15a/9)	Od Koga Si Uzeo(1/15a/10)	Adıyla(1/16a/9)	Oduži Se (1/16a/10)
Ben De Bilmem(1/15a/9)	Ni Ja Ne Znam(1/15a/10)	Anları Geç(1/16a/9)	Naprijed Prođi(1/16a/10)
Kiminle Aldum(1/15a/9)	S Kim Uzeo(1/15a/10)	Ardına Bak(1/16a/8)	Natrag Gledaj(1/16a/9)
Kimim Ben(1/15a/9)	Ko Sam Ja(1/15a/10)	Su Kenarıyla(1/16a/8)	Vodinim Krajem(1/1 a/9)
Kim Beni Bilür(1/ 5a/11)	Ko Mene Zna(1/15a/12)	Su Aşırı(1/16a/8)	Priko Vode(1/16a/9)
Anları(1/15a/11)	Naprijed(1/15a/12)	Sulu Geçir Bu Adamı (1/16a/10)	Vodu Provedi (1/16a/11)
Geri(1/15a/11)	Natrag(1/15a/12)	Bu Kelam(1/16a/10)	Ova Rijeç(1/16a/11)
Çabuk Dışarı(1/15a/11)	Izađi Na Dvor (1/15a/12)	İktifai(1/16a/10)	Dosta(1/16a/11)
Kovarum Seni(1/15a/13)	Istjeraçu Te(1/15a/14)	Bu Kadar Bilen(1/16a/12)	Ovoliko Ko Zna(1/16a/13)
Eğer Kovarsan(1/15a/13)	Ako Istjeraš(1/15a/14)	Ziyadeye(1/16a/12)	Više Mu(/16a/13)
Dahi İy(1/1 a/13)	Još Bolje(1/15a/14)	İhtiyaç Olmaz(1/16a/12)	Možda Neće Trebat(1/16a/13)
Ba a Güzel(1/15a/15)	Meni Će Lijepo Biti(1/15a/16)	Yazan Ve Okuyan(1/16a/12)	Koji Piše Koji Uçi(1/16a/13)
Nereye(1/15b/1)	Kuda(1/15b/2)	İkisine(1/16b/1)	Obadvije(1/16b/2)
Nereye Olursa Olsun(1/15b/1)	Kuda Bilo Bilo(1/15b/2)	Hak Teala(1/16b/1)	Veliki Bog(1/16b/2)
Tutarlar Bizi(1/15b/1)	Ufatiçe Nas(Uhvatiçe Nas)(1/15b/2)	Dünyada Selamet Vire(1/16b/1)	Na Ovi Svijet Selamet Da Dade(/16b/2)
Asarlar Bizi(1/15b/3)	Ubiçe Nas(1/15b/4)	Ahiretde(1/16b/3)	Na Onome Svijetu(1/16b/3)
Fena Yere Düştük(1/15b/3)	Na Zlo Mjesto Bivasmo (1/15b/4)	Firdevs(1/16b/3)	Firdevsi(1/16b/4)
Korkak Geçti Mi(1/15b/3)	Bojazan Prođe Li(1/15b/4)	Cennet Versin(1/16b/3)	Dženet Dade(1/16b/4)
Çokdan Geçmiş(1/15b/5)	Davno Prošo(1/15b/6)		
Niçün(1/15b/5)	Jera (1/15b/6)		
Bunu İşlersin(1/15b/5)	Ovo Radiš(1/15b/6)		
Adet Nedür(1 15b/5)	I Sa Kako Ti Je(1/15b/)		
Deyurmem(1/15b/7)	Neçu Kazat(1/15b/8)		
Nerelisün(1/15b/7)	Odakle Si(1/15b/8)		
Vatanın Nerededir(1/15b/7)	Gdje Si Se Rodio(1/15b/8)		
Kaç Senedir(1/15b/7)	Koliko Godina İmaš(1/15b/8)		
Çıkalı(1/15b/9)	Kako Si Izišo(1/15b/10)		
Bu Yakınlarda(1/15b/9)	Skoro(/15b/10)		
Çıkmışım(1/15b/9)	Izišo Sam(1/15b/10)		
Soyuna(1/15b/9)	Svuçe(1/15b/10)		
Koşan(1/15b/11)	Opaši Se(1/15b/12)		
Koşdur Anı(1/15b/11)	Opaši Drugog (1/15b/12)		
Var Gez(1/15b/11)	Idji Hodaj(1/15b/12)		
Gezdür(1/15b/11)	Proh daj(1/15b/12)		

18. Olumsuz Fiiller

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Alma (1/4a/11)	Ne Uzmi (1/4a/12)	Olmayaydı(1/14b/7)	Da Ne Bješe(1/14b/8)
Bulma(1/6b/3)	Ne Nađi(1/6b/4)	Olmaz(1/6b/1)	Ne Biće(1/6b/2)
Çağırma(1/8b/3)	Nezvah(1/8b/4)	Oturmayalum(1/13a/3)	Da Ne Sjedimo(1/13a/4)
Çıkmam(1/15a/11)	Ne Izađi(1/15a/12)	Öğrenmediler(1/14b/5)	Ne Naučiše(1/14b/6)
Deyurmam(1/8b/7)	Ne Kaza(1/8b/8)	Öğrenmeyenler(1/14a/11)	Koji Nisu Naučili(1/14a/12)
Dinlememek (1/3a/9)	Neslušat / Ne Slušati (1/3a/10)	Sorma(1/12a/13)	Ne Pitaj(1/12a/14)
Dükenmez (1/5a/17) Geçlemeyin (Gecikmeyin)(1/11a/9)	Nestat Kaće (1/5a/18) Nedocnite (Nekasnite) (1/11a/10)	Söyleme(1/13a/1)	Ne Govori(1/13a/2)
Gelmezse(1/11b/5)	Ako Ne Dođe(1/11b/6)	Umarum(1/6b/3)	Uzdam Se(1/6b/4)
Görmez(1/6a/1)	Ne Vidi (1/6a/2)	Vermem (1/4a/9)	Nedam / Ne Dam (1/4a/10)
Kesilmeyecek (1/3b/5)	Neće Se Osjeć (1/3b/6)	Yaklaşma(1/16a/7)	Ne Prikuçi Se(1/16a/8)
Olmamalı (1/14b/9)	Vala Da Ne Bude (1/14b/10)		

19. Yemekler

Bugda Aşı (1/3a/9)	Tr.	Bulğur (1/3a/10)
--------------------	-----	------------------

20. İsimler

Köpük(1/9a/11)	Tr.	Pjena(1/9a/12)	Öğredici(1/14a/11)	Tr.	Metinde Karşılığı Yok
Adem(1/12b/5)	Ar.	Çojk(1/12b/6)	Öğrenciler(1/14a/11)	Tr.	Koji Naučava(1/14a/12)

21. Madenler

İncü (1/3b/5)	Tr.	Biser (1/3b/6)	Altun (1/3b/7)	Tr.	Zlato (1/3b/8)
Gümiş (1/3b/5)	Tr.	Srebro (1/3b/6)	Pirinç (1/3b/7)	Far.	Zlato (1/3b/8)

22. Tezat Kelimeler

Ölmek (1/1/13)	Umrijet (1/1/14) Umrijeti	Yukarı (1/4a/9)	Gore (1/4a/10)
Dirilmek (1/2a/1)	Oživit (1/2a/2) Oživiti	Aşa(1/4a/9)	Dole (1/4a/10)
Hasta (1/2a/1)	Bolesna (1/2a/2)	Ver (1/4a/9)	Daj (1/4a/10)
Sağ (1/2a/1)	Zdravo (1/2a/2)	Al (1/4a/11)	Uzmi (1/4a/12)
Aksak (1/2a/3)	Hromo (1/2a/4)	Sonra (1/5a/7)	Poslije (1/5a/8)
Denge (1/2a/5)	Strana (1/2a/6)	Evvel (1/5a/7)	Prije (1/5a/8)
Yüksek (1/2a/15)	Visoko (1/2a/16)	Dilber(1/6a/15)	Lijepo(1/6a/16)
Alçak (1/2a/15)	Nisko (1/2a/16)	Çirkin(1/6a/15)	Ružno(1/6a/16)
Nallanmış (1/2b/7)	Potkovao (1/2b/8)	Şenli(1/6b/9)	Veselo(1/6b/10)
Nalsuz (1/2b/9)	Nepotkovan (1/2b/10)	Aksi Yüzlü(1/6b/9)	Smrknuta(1/6b/10)
Souklamak (1/2b/15)	Nazebst / Prehladiti Se (1/2b/16)	Yolun Üsti Yanunda(1/7b/5)	Nad Putem(1/7b/6)
Terlemek (1/2b/15)	Oznojiti (1/2b/16)	Yolun Alt Yanunda(1/7b/5)	Pod Putem(1/7b/6)
Dinlemek (1/3a/9)	Slušaj (Slušati) (1/3a/10)	Diri(1/9a/3)	Živim(1/9a/4)
Dinlememek (1/3a/9)	Neslušat / Ne Slušati (1/3a/10)	Leş(1/9a/5)	Mrelina(1/9a/6)
Yukarı (1/3a/13)	Gore (1/3a/14)	Bu Taraftan(1/10a/9)	S Ove Strane(1/10a/10)
Aşa (1/3a/13)	Dole (1/3a/14)	Oİ Taraftan(1/10a/9)	S One Strane(1/10a/10)
Az (1/3a/15)	Malo (1/3a/16)	Yukarıdan(1/13b/3)	Ozgor(1/13b/4)
Çok (1/3b/1)	Mlogo / Mnogo (1/3b/2)	Aşadan(1/13b/5)	Ozdol(1/13b/6)
Azlık (1/3b/1)	Malko / Malo (1/3b/2)	Öğreniyor(1/14b/1)	Nauçi(1/14b/2)
Çokluk (1/3b/1)	Mlogoko (1/3b/2)	Öğrenmiyor(1/14b/1)	Ne Nauçi(1/14b/2)
Yeni (1/3b/7)	Novo (1/3b/8)	Öğrendiler(1/14b/5)	Nučiše(1/14b/6)
Eski (1/3b/7)	Vehto / Staro (1/3b/8)	Öğrenmediler(1/14b/5)	Ne Naučiše(1/14b/6)
Kıış (1/3b/9)	Zima (1/3b/10)	Olmalı (1/14b/9)	Vala Da Bude(1/14b/10)
Yaz (1/3b/9)	Leto / Ljeto (1/3b/10)	Olmamalı (1/14b/9)	Vala Da Ne Bude (1/14b/10)
Tez Gel (1/3b/13)	Hitro Hodi Brzo Dodji (1/3b/14)	Yaklaş(1/16a/7)	Prikuçi Se(1/16a/8)
Yavaşça (1/3b/15)	Polahko (1/3b/16)		

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Yaklaşma(1/16a/7) Ne Prikuci Se(1/16a/8)

23. Mevsimler

Kış (1/3b/9) Tr. Zima (1/3b/10) Yaz (1/3b/9) Tr. Leto / Ljeto (1/3b/10)

24. Birleşik Fiiller

Satın Aldı (1/3b/11)	Tr.+Tr.	Kupi Kupio Je (1/3b/12)	Haz Iderler(1/13a/9)	Ar.+Tr.	Milovaće(1/13a/10)
Hibe Eyledi (1/3b/13)	Ar.+Tr.	Pokloni Poklonio Je (1/3b/14)	Fikir Eylese(1/13b/5)	Ar.+Tr.	Misli(1/13b/6)
Tez Gel (1/3b/13)	Far.+Tr.	Hitro Hodi Brzo Dodji (1/3b/14)	Böyle Et(1/13b/9)	Tr.+Tr.	Ako Čini(1/13b/10)
Kert Eyleye(1/7a/7)	Tr.+Tr.	Zareži(1/7a/8)	Haber Virün(1/15a/3)	Ar.+Tr.	Kažite(1/15a/4)
Çiçek Dikdüm(1/12a/1)	Tr.+Tr.	Cvijet Usadih(1/12a/2)			

25. Zarflar

Evvel (1/5a/7)	Prije (1/5a/8)	Niçün(1/15b/5)	Jera (1/15b/6)
Yavaşça (1/3b/15)	Polahko (1/3b/16)	Dahi Iy(1/15a/13)	Još Bolje(1/15a/14)
Öyle (1/5a/5)	A Tako (1/5a/6)	Yavaşça (1/3b/15)	Polahko (1/3b/16)
Şimdi(1/5a/7)	Jako / Sada (1/5a/8)	Evvelce(1/11a/7)	Stariji(1/11a/8)
Sonra (1/5a/7)	Poslije (1/5a/8)	Çabuk(1/11b/11)	Hitro(1/11b/12)
Niçün(Niçin) (1/8a/11)	Jera (1/8a/12)	Çapucak (1/4b/11)	Odmah (1/4b/12)
Çokdan (1/11a/11)	Davno(1/11a/12)	Atamla (Yavaşça) (1/5a/3)	Vito (1/5a/4)
Nereye(1/12a/7)	Kuda(1/12a/8)	Yaşça(Yavaşça)(1/8a/11)	Polahko(1/8a/12)
Nerede(1/12a/7)	Gdje(1/12a/8)	Yavaş(1/9a/1)	Polahko(1/9a/2)
Nerde(1/12a/9)	Gdje(1/12a/10)	Öteden(1/11a/11)	Otuda(1/11a/12)
Sonra(1/12a/11)	Poslije(1/12a/12)	Beriden(1/11a/11)	Odavde(1/11a/12)
Kendi Kendüme(1/12b/3)	Sam Sebi(1/12b/4)	Çokdan (1/11a/11)	Davno(1/11a/12)
Yavaş Yavaş(1/14b/5)	Da Malo Po Malo(1/14b/6)	Sonra(1/12a/11)	Poslije(1/12a/12)
Nereye(1/15b/1)	Kuda(1/15b/2)	Yavaş Yavaş(1/14b/5)	Da Malo Po Malo(1/14b/6)

26. Meyva ve Sebzeler

Soğan(1/9b/7)	Tr.	Luk(1/9b/8)	Kavun(1/9b/7)	Tr.	Dinja(1/9b/8)
Sarmusak(1/9b/7)	Tr.	Bijeli Luk(1/9b/8)	Karbuz(1/9b/9)	Far.	Lubenica(1/9b/10)
Hıyar(1/9b/7)	Far.	Krastavac(1/9b/8)			

27. Yiyecek ve İçecekler İle İlgili Kelimeler

Un (1/4b/11)	Tr.	Mlivo (Meljivo)(1/4b/14)	Yağ (1/5a/15)	Tr.	Maslo (1/5a/16)
Hamur (1/4b/14)	Ar.	Tijesto /1/15)	Süt (1/5a/15)	Tr.	Mlijeko (1/5a/16)
Penir (1/5b/1)	Far.	Sir (1/5b/2)	Yoğurt (1/5a/15)	Tr.	Kiselo Mlijeko (1/5a/16)
Kepek (1/4b/13)	Tr.	Mekinje (1/4b/14)	Ayran (1/5b/1)	Tr.	Mlaćenica (1/5b/2)
Kapuk (1/4b/14)	Tr.	Kora (1/4b/15)	Tuz(1/9a/11)	Tr.	Bro(1/9a/12)

28. İnsanların Ruhsal Özellikleri İle İlgili Kelimeler

Nazik(1/6b/9)	Far.	Lijepo(1/6b/10)	Şenli(1/6b/9)	Tr.	Veselo(1/6b/10)
Aksi (1/4b/16)	Tr.	Gladna (1/4b/17)	Dargin(1/12b/7)	Tr.	Ljut(1/12b/8)

29. Tarım İle İlgili Kelimeler

Harman (1/4b/16)	Far.	Gumno (1/4b/17)	Hırman (1/6a/1)	Far.	Vršaj(1/6a/2)
------------------	------	-----------------	-----------------	------	---------------

30. Vücut Organları ve Vücudun İşleyişi İle İlgili Kelimeler

Nefes(1/5b/5)	Ar.	Zrak (1/5b/6)	Maya(1/6a/3)	Far.	Sirište (1/6a/4)
Kulunç(1/8a/9)	Ar.	Sandžija(1/8a/10)	Pazu(1/6a/9)	Far.	Mišić(1/6a/10)
Zülüf (1/5b/13)	Far.	Solufa (1/5b/14)	Ciger (1/6a/11)	Far.	Džigerica (1/6a/12)
Haya(1/5b/13)	Far.	Taşak(1/5b/14)	Bacak (1/5a/15)	Tr.	Noga (1/5a/16)

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Soluk(1/5b/7)	Tr.	Uzdihlaj / Uzdisaj(1/5b/8)	Kol(1/6a/9)	Tr.	Ud,Lakat Do Šaka(1/6a/10)
Meme(1/5b/13)	Tr.	Sise (Dojke)(1/5b/14)	Koltuk(1/6a/9)	Tr.	Pazuho(1/6a/10)
Öd(1/6a/1)	Tr.	Žuč (1/6a/2)	Göbek(1/6a/9)	Tr.	Pupak(1/6a/10)
Talak (1/6a/1)	Tr.	Šležena / Slezena(1/6a/2)	Bubrek (1/6a/11)	Tr.	Pubrak(1/6a/12)
Bağır(1/6a/3)	Tr.	Ječa (Jeka)(1/6a/4)	Bağırsak(1/6a/11)	Tr.	Ćrijevo(Crijevo) (1/6a/12)
Kürek(1/6a/3)	Tr.	Lopatica (1/6a/4)	İşkene(1/6a/11)	Tr.	Trbušak (1/6a/12)
Uyluk(1/6a/3)	Tr.	Estegno (1/6a/4)	Tükürük(1/6a/13)	Tr.	Pljunka(1/6a/14)
Diz(1/6a/3)	Tr.	Koljeno (1/6a/4)	Ter(1/6a/13)	Tr.	Znoj(1/6a/14)
Baldur(1/6a/3)	Tr.	List (1/6a/4)	Boğaz(1/6a/13)	Tr.	Grlö(1/6a/14)
Ökçe(1/6a/5)	Tr.	Peda (Peta)(1/6a/6)	Baş Tepesi(1/6a/15)	Tr.	Tjeme(1/6a/16)
Dirsek(1/6a/9)	Tr.	Lakat(1/6a/10)	Boş Yer(1/6a/3)	Tr.+Tr.	Prazno Mjesto (1/6a/4)

31. Ağaçlar

Dişi Budak(Dişbudak) (1/5b/14)	Tr.	Jasjen (Jasen) (1/5b/15)	Kara Sogüt Ağacı(1/6a/11)	Tr.	Rakimovina (Vrba)(1/6a/14)
---------------------------------	-----	--------------------------	---------------------------	-----	----------------------------

32. Rüzgarlar

Lodos(1/6a/5)	Rum.	Jug(1/6a/6)	Kasırga(1/6a/5)	Tr.	Vihar (Vihor)(1/6a/6)
Poyraz(1/6a/5)	Rum.	Sjever(1/6a/6)			

33. Hayvanlar ve Hayvanlar İle İlgili Kelimeler

Ağıl(1/6b/9)	Tr.	Tor(1/6b/10)	Tasma(1/7a/11)	Tr.	Uže(1/7a/12)
Tavus(1/8a/3)	Ar.	Paun(1/8a/4)	Baykuş(1/7a/9)	Tr.	Jehina(1/7a/10)
Şahin(1/7a/9)	Far.	Soko(1/7a/10)	Kokuk (Guguk) (1/7a/13)	Tr.	Pjevačica(1/7a/14)
Horos(1/7b/1)	Far.	Pijeto(1/7b/2)	Uyak(1/7a/15)	Tr.	Grlıca(1/7a/16)
Bülbül Kuşu (1/7a/15)	Far.+Tr.	Lastavica Bijela Ptica(1/7a/16)	Ağaç Dökün(1/7b/1)	Tr.	Žuna(1/7b/2)
Kirpi(1/6b/13)	Tr.	Jež(1/6b/14)	Tavuk(1/7b/1)	Tr.	Kokoš(1/7b/2)
Kelebek(1/6b/13)	Tr.	Leptir(1/6b/14)	Sığırcak(1/7b/1)	Tr.	Tatrijeb(1/7b/2)
Sümükli Böcek(1/6b/13)	Tr.	Puž(1/6b/14)	Kurbağa(1/8a/3)	Tr.	Žaba(1/8a/4)
Bal Arusu(1/7a/1)	Tr.	Matiće (Matice)(1/7a/2)	Kaplubağa(1/8a/5)	Tr.	Kornjača(1/8a/6)
Kuş(1/7a/3)	Tr.	Ptica(1/7a/4)	Baluk (1/8a/5)	Tr.	Riba(1/8a/6)
Doğan(1/7a/9)	Tr.	Jastrijet(1/7a/10)	Alın Baluk(1/8a/5)	Tr.	Pastrma(1/8a/6)
Kaz(1/7a/9)	Tr.	Guska(1/7a/10)	Yabani(1/8a/5)	Tr.	Divje(1/8a/6)

34. Müzik Aletleri

Davul(1/7a/1)	Ar.	Bubanj(1/7a/2)	Çayır(1/7a/13)	Tr.	Luč(1/7a/12)
Zurna(1/9b/7)	Far.	Surla(1/9b/8)	Tağ(1/7b/3)	Tr.	Planina (1/7b/4)
Boru(1/7a/1)	Tr.	Boruya(1/7a/2)			

35. Tabiat Olayları ve Coğrafya İle İlgili Kelimeler

Bulutlandı(1/8b/9)		Naoblači(1/8b/10)	Çamur(1/12b/9)		Kav(1/12b/10)
Yağmur Yağıyor(1/8b/11)		Kiša Lije(1/8b/12)	Yol Çamurlı(1/12b/9)		Put Kavun(1/12b/10)
Soudu(1/9b/1)		Ohladje(1/9b/2)	Kurakluk(1/12b/9)		Suhoča(1/12b/10)
Çayır(1/7a/13)		Luč(1/7a/12)			
Tağ(1/7b/3)		Planina (1/7b/4)	Tr.	Luč(1/7a/12)	

36. Renkler İle İlgili Kelimeler

Yeşil(1/9b/9)	Tr.	Zeleno(1/9b/10)			
---------------	-----	-----------------	--	--	--

37. Zarf-fiiller

Okudup (1/3b/9)	Nauči (1/3b/10)
Öğrenünce(1/14b/3)	Dok naučim(1/14b/4)
Oldukta(1/15a/1)	Kad bude(1/15a/2)

38. Sifat-fiiller

Uyuyan(1/12a/7)	Spavač(1/12a/8)
-----------------	-----------------

39. Edatlar

Gül Gibi(1/12a/5)	Far.+Tr.	Ko Ruznica(1/12a/6)
Köpek Gibi(1/12b/7)	Tr.	Ko Pahče(1/12b/8)

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

Dilsüz
Gibi(1/13a/3) Tr. Ko Brez Jezika(Ko Bez Jezika)(1/13a/4)
Bildüğüm Kadar
(1/13b/15) Tr.+Ar. Koliko Sam Mogao(1/13b/16)

40. Ünlem

İnşallah(1/12b/3) Ar. Ako Bog Da/12b/4)

*1st International Conference on Foreign Language Teaching and
Applied Linguistics
May 5-7 2011 Sarajevo*

41. Zamirler				
Ben Alurum (1/4a/11)	Ja Ću Uzet / Ja Ću Uzeti (1/4a/12)	Biz De Öğrendiyduk(1/14a/9)	I Mi Bijahmo Naučili(1/14a/10)	
Ben Aldum (1/4a/13)	Ja Uzeo / Ja Sam Uzeo (1/4a/14)	Öğrenürdüm Ben(1/14a/13)	Ja Nauči Prije(1/14a/14)	
Sen Al (1/4a/13)	Ti Uzmi (1/4a/14)	Öğrenürsem Ben(1/14b/3)	Ako Naučim(1/14b/4)	
Sen Alma (1/4a/13)	Ti Ne Uzmi (1/4a/14)	Beni Öğredesen(1/14b/3)	Mene Uči(1/14b/4)	
Sen Gel (1/4a/13)	Ti Hodi / Ti Dodji (1/4a/14)	Sen Beni Öğretmezsün(1/14b/3)	Ti Mene Nemoj Učit(1/14b/4)	
Sen Gelme (1/4a/15)	Ti Ne Budi / Ti Ne Dodji (1/4a/16)	Kendini Öğret(1/14b/5)	Sebe Nauči(1/14b/6)	
Sen Otur (1/4b/3)	Ti Sjedi (1/4b/4)	Ben Dedüm (1/14b/13)	Ja Reko(1/14b/14)	
Ben Oturdum(Otururum) (1/4b/3)	Ja Ću Sjedit (1/4b/4)	Onlar Olaydı(1/14b/15)	Oni Da Bijahu(1/14b/16)	
Giderüm Ben (1/4b/5)	Iđem Ja (1/4b/6)	Siz Ta'accüb Iderseniz Olacak(1/14b/15)	I Vi Ćete Se Zaĉudit(1/14b/16)	
Bizi(1/13a/9)	Nas(1/13a/10)	Biz Gelelüm(1/15a/3)	Mi Da Dođemo(1/15a/4)	
Öğrenün Siz(1/14a/3)	Nauĉite Vi(1/14a/4)	Kimdedur(1/15a/7)	U Koga Je(1/15a/8)	
Biz Öğrendük(1/14a/5)	Mi Nauĉismo(1/14a/6)	Herkesde(1/15a/7)	U Svakoga(1/15a/8)	
Siz Örenün Bizüm Gibi(1/14a/5)	Vi Nauĉite Ko Mi(1/14a/6)	Anları(1/15a/11)	Naprijed(1/15a/12)	
Size Yeterdür(1/14a/5)	Vama Dosta(1/14a/6)	Falanca(1/1/10)	Tamo(1/1/9)	
Öğrendün Mi Sen(1/14a/9)	Naučil Ti(1/14a/10)	Filan Yere(1/8b/7)	Ta Ovo Mjesto(1/8b/8)	
Öğredük Biz(1/14a/9)	Nauĉismo Mi(1/14a/10)			
Ne Mutlu Size(1/14a/9)	Blago Vama(1/14a/10)			

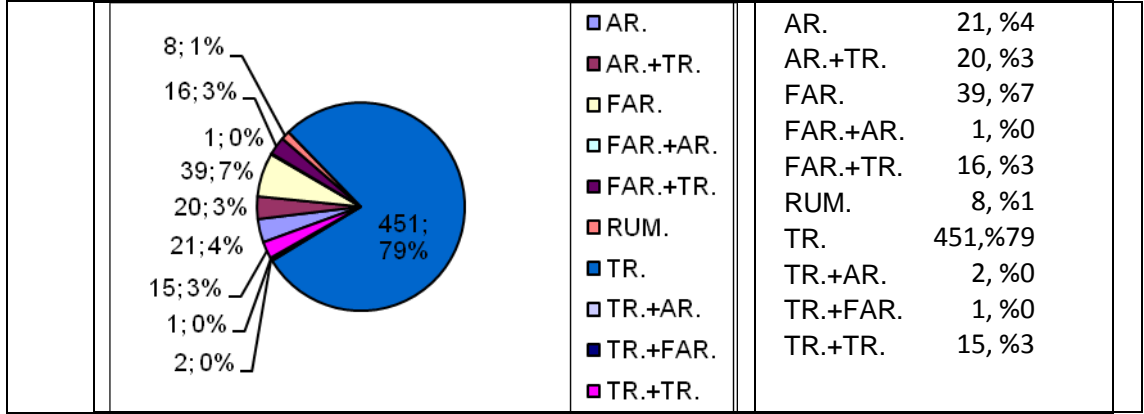
42. Sifatlar

Hasta (1/2a/1)	Far.	Bolesna (1/2a/2)	Tek(1/7a/3)	Tr.	Samcat (Sam) (1/7a/4)
Sağ (1/2a/1)	Tr.	Zdravo (1/2a/2)	Ćift(1/7a/3)	Far.	Dvoje(1/7a/4)
Aksak (1/2a/3)	Tr.	Hromo (1/2a/4)	Tek (Ilk) (1/7a/3)	Tr.	Prvo(1/7a/4)
Büğri 1/2a/5)	Tr.	Grbav 1/2a/6)	Yabani(1/8a/5)	Tr.	Divje(1/8a/6)
Şensad (1/2a/6)	Tr.	Sakat (1/2a/5)	Bulanık(1/8b/11)	Tr.	Mutno(1/8b/12)
Yüksek (1/2a/15)	Tr.	Visoko (1/2a/16)	Seyrek(1/8b/11)	Tr.	Rijetko(1/8b/12)
Alĉak (1/2a/15)	Tr.	Nisko (1/2a/16)	Safi(1/8b/11)	Ar.	Bristro(1/8b/12)
Sağır (1/3a/1)	Tr.	Gluho (1/3a/1)	Keskin(1/9a/1)	Tr.	Oştro(1/9a/2)
Dilsüz(1/3a/1)	Tr.	Nijemo (1/3a/2)	Yavaş(1/9a/1)	Tr.	Polahko(1/9a/2)
Hor (1/3a/3)	Far.	Zloĉasto (1/3a/4)	Diri(1/9a/3)	Tr.	Živim(1/9a/4)
Yukarı (1/3a/13)	Tr.	Gore (1/3a/14)	Yarı(1/9b/1)	Tr.	Pola(1/9b/2)
Aşa (1/3a/13)	Tr.	Dole (1/3a/14)	Genĉ(1/11a/3)	Tr.	Mlado(1/11a/4)
Geniş (1/3a/15)	Tr.	Prostrano (1/3a/16)	Ćabuk(1/11b/11)	Far.	Hitro(1/11b/12)
Az (1/3a/15)	Tr.	Malo (1/3a/16)	Şişman(1/12b/7)	Tr.	Drzmaga (Drzmonja) (1/12b/8)
Çok (1/3b/1)	Tr.	Mlogo / Mnogo (1/3b/2)	Dargın(1/12b/7)	Tr.	Ljut(1/12b/8)
Yeni (1/3b/7)	Tr.	Novo (1/3b/8)	Kurakluk(1/12b/9)	Tr.	Suhoĉa(1/12b/10)
Eski (1/3b/7)	Tr.	Vehto / Staro (1/3b/8)	Derindur(1/16a/10)	Tr.	Duboko Je(1/16a/11)
Toparлак (1/4a/7)	Tr.	Okruglo (1/4a/8)			
Yukarı (1/4a/9)	Tr.	Gore (1/4a/10)			
Aşa(1/4a/9)	Tr.	Dole (1/4a/10)			
Aksi (1/4b/16)	Tr.	Gladna (1/4b/17)			
Kör(1/6a/1)	Far.	Slijep (1/6a/2)			
Güzellük(1/6b/9)	Tr.	Ljepota(1/6b/10)			
Şenli(1/6b/9)	Tr.	Veselo(1/6b/10)			
Aksi Yüzlü(1/6b/9)	Tr.	Smrknuta(1/6b/10)			
Buĉuk(1/7a/3)	Tr.	Pola(1/7a/4)			

43. Bağlaçlar

Bunlar ile (1/5b/3)	S Ovım (1/5b/4)
Anlar ile (1/5b/3)	Sa Šnjima / S Njima (1/5b/4)
Zira (1/5a/5)	Jera (1/5a/6)
Eğer	
Kovarsan(1/15a/13)	Ako Istjeraš(1/15a/14)

Dönem içerisinde düşünüldüğünde ulaşım aracı olarak atın hala çok önemli olduğunu, insanların evlerini kendilerinin yaptığını, ev yaparken gerekli temel malzemelerin neler olduğunu, sıtmanın hâlâ önemli bir hastalık olduğunu, pek çok hayvanın bölgede yaşadığını, askeri kavramaların yine ön planda olduğunu, Boşnak yemek kültürü içerisinde olmayan bulgur pilavının tanıtılmaya çalışıldığını, en çok kullanılan fiillerin neler olduğunu vb. özellikleri sözlüğün yansıttığı toplumsal gerçekler olarak tespit edebiliriz.



İki veya daha fazla kelimelerden oluşan günlük konuşmalar hariç, %79' u (451) Türkçe kelimedenden oluşan sözlükte %7 Farsça (39), % 4 Arapça (21) vd. kelime yoğunluğu bulunmaktadır. Yukarıda 43 başlık altında toplanmış olan sözlük, kendinden önce yazılmış bir sözlükten kopyalanmıştır. Bugünkü anlamda yabancılara Türkçe öğreten kılavuz kitap gibi yazılan, başı eksik olan sözlüğün aynı dönemler içerisinde yazılmış ve Gazi Hüsrev Beg kütüphanesindeki diğer sözlüklerle³⁶⁴ karşılaştırılmasının dönemin dil özellikleri ve kültürü açısından daha geniş bir bilgi vereceği göz ardı edilmemelidir.

³⁶⁴ Diğer 17 adet sözlük tarafımızdan çalışılmaktadır.

REFERENCES

- AKSAN, Doğan. (1998), “*Türklerde Sözlükçülük, Bugün Türkiye’de Sözlük*”.Kebikeç. Sayı 6, s.115-118.
- AKSAN, Doğan (1982), *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim*, TDK Yayınları, Ankara
- CAFEROĞLU, Ahmet (1984), *Türk Dili Tarihi*, Enderun Kitapevi, İstanbul
- ÇELTİK, Halil; (2000), “*Rumeli Şairlerinde Yöresel Kültür*”, Bilig, S.14, s.99-109,Ankara
- DEMİR, Necati (2010), “ *Başbakanlık Osmanlı Arşivlerine Göre 1877-1912 Yılları Arasında Kosova’da Eğitim ve Öğretim Education in Kosovo Among 1877-1912 According to the Prime Ministry Ottoman Archives*” , ZfWT Vol. 2, No. 3 ,s.5-26
- İNCE, Yılmaz(2002) , “*Manzum Sözlükler ve “Şemsi’nin Cevâhirü’l-Kelimât’i Üzerine Bir Dil İncelemesi.*” Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi ,Cilt: 12, Sayı: 2, s. 175-182, Elazığ
- İSEN, Mustafa, (1997), *Ötelerden Bir Ses Divan Edebiyatı ve Balkanlarda Türk Edebiyatı Üzerine Makaleler*, Ankara
- İLHAN, Nadir(2007), *Geçmişten Günümüze Sözlükçülük Geleneği ve Türk Dili Sözlükleri*, Manas Yay. Elazığ
- LEVENT, Agah. S. (1980) , *Dîvân Edebiyatı (Kelimeler ve Remizler, Mazmunlar ve Mefhumlar)*, Enderun Kitapevi, İstanbul
- ÖLMEZ, Mehmet. (1994), “*Türk Dillerinin Sözlükleri ve Türk Sözlükçülüğü*”. Uygulamalı Dilbilim Açısından Türkçenin Görünümü. Dil Derneği Yayınları, Ankara
- Türkçe Sözlük (1998), I-II, TDK Yayınları, Ankara
- ÜLKÜTAŞIR, M. Şakir (1948),“*XI.Yüzyıldan Günümüze Kadar Yazılmış Başlıca Sözlüklerimiz*”. TDAY-Belleten. TDK Yay.,s.45-55 Ankara
- YAVUZARSLAN, Paşa, (2004) “ *Türk Sözlükçülük Geleneği Açısından Osmanlı Dönemi Sözlükleri ve Şemseddin Sâmî’nin Kâmûs-I Türki’si*” , Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi , 44, 2, 185-202
- ZAČINOVIĆ , Neira (2003) *Bosna Kütüphanelerindeki Eski Türkçe Gazetelerin Dili*, (Dnş.Prof. Dr. Hamza Zülfikar ,Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara Üniv,Sos.Bil.Enst.) , Ankara
- <http://tdkterim.gov.tr/bts/>